

## LAS COSTUMBRES DE LERIDA HORTA Y MIRAVET

SUMARIO: I. ESTADO DE LA INVESTIGACION: 1. Cuestiones que el estudio de las *Costumbres de Lérida* plantea. 2. Aportaciones bibliográficas sobre el tema—II. FUENTES DE CONOCIMIENTO: 3. Las *Consuetudines ilerdense*s y los privilegios concedidos a la ciudad. 4. Las *Consuetudines et Usancias de Horta*. 5. Las *Costums de la Batllia de Miravet*.—III. TABLA DE CONCORDANCIAS Y COTEJO TEXTUAL: 6. Criterio seguido en la elaboración de la tabla de concordancias. 7. Tabla de concordancias. 8. Resultados del cotejo textual. 9. Conclusiones.—IV. LA EVOLUCION DE LAS CONSUETUDINES ILERDENSES. 10. El texto originario. 11. La formación del texto de Horta. 12. La traducción romance del texto ilerdense y la formación de las Costumbres de Miravet 13. El texto ilerdense en su versión conocida. Sus modificaciones respecto al texto originario.

### I. ESTADO DE LA INVESTIGACION

1. A principios del siglo XIII el Derecho de Lérida se basaba en la carta de población concedida a raíz de la reconquista de la ciudad<sup>1</sup> y en costumbres que no estaban escritas, o de estarlo, su redacción carecía de autoridad por lo que en cada caso debía probarse su existencia. Para evitar las dudas sobre el derecho vigente provocadas por esta situación, los cónsules de la ciudad encargaron a uno de ellos, Guillermo Botet, la tarea de fijar y recoger por escrito las costumbres de la ciudad. Resultado de su gestión son las *Consuetudines ilerdense*s, obra que si bien no consta que fuera aprobada por las autoridades locales ni por el rey<sup>2</sup> gozó de plena autoridad y obtuvo cierta difusión.

---

1. Ha sido publicada entre otros por F. VALLS TABERNER, *Las "Consuetudines ilerdense*s" (1227) y su autor Guillermo Botet (Barcelona 1913), ap B, pp. 62-73, cotejándola con los textos de sus paralelas de Tortosa, Agramunt y Mallorca, y J. M<sup>a</sup> FONT RIUS, *Cartas de población y franquicia de Cataluña*, I (Madrid-Barcelona 1969), n. 79, pp. 129-32.

2. El texto de las *Consuetudines* tal como nos ha llegado en los manuscritos, presenta la forma de una recopilación privada sin escatocolo ni cláusulas

La obra de Botet es conocida a través de varios manuscritos, pero todos ellos tardíos, de los siglos XIV y XV<sup>3</sup>. El hecho de que estos manuscritos coincidan sustancialmente entre sí, ha determinado que se admita, sin ningún género de reservas, que éstos reproducen con entera fidelidad el texto elaborado por Botet.

Pero frente a ello cabe destacar otros hechos que no han sido suficientemente valorados:

En primer lugar, entre la formación de las *Consuetudines* por Guillermo Botet y el texto de las mismas recogido en los manuscritos median casi dos siglos. Si se considera el desarrollo lógico de los textos jurídicos, más aún cuando contienen normas de origen consuetudinario, resulta "a priori" difícil de admitir que las *Costumbres de Lérida* quedaran definitivamente formadas en una época temprana y así fueran aplicadas en tiempos muy posteriores<sup>4</sup>.

Los manuscritos conservados no presentan diferencias esenciales de contenido, pero sí se observan en ellos variantes formales que evidencian la iniciativa propia de los copistas del código de Botet, al menos en los aspectos externos del mismo.

No todos los manuscritos coinciden en la fecha del texto, aunque todos recogen las mismas fórmulas: data de la Encarnación sin indicación de día y mes y mención de los cónsules en el cargo. Entre las fechas dadas por los manuscritos, 1227, 1228 y 1232, se ha aceptado unánimemente la de 1228 que figura en tres de ellos sin alegar argumentos convincentes<sup>5</sup>. Admitido el año 1228 como el de la re-

---

finales de confirmación, datación, testigos o rúbricas y signos que garanticen su autenticidad y no consta que esto se hiciera en documento aparte posterior que de existir hubieran recogido los manuscritos.

3. Véase luego II.3 y nota 13.

4. Así la serie de manuscritos anónimos de las costumbres de Gerona recogen varias redacciones consuetudinarias anteriores a la compilación de Tomás Mieres y que en parte éste utiliza para su obra. (Véase F. VALLS, *Els Usatges i Consuetuts de Girona*, en *Obras Selectas*, II: *Estudios histórico-jurídicos* (Madrid-Barcelona 1954), 148-61 y *Els antics privilegis de Girona i altres fonts documentals de la compilació consuetudinària gironina de Tomás Mieres*, en *EUC* 12 (1928), 171-227.

5. VALLS TABERNER, *Las "Consuetudines ilerdenses" y su autor* 14-15, teniendo en cuenta que el cargo de cónsul es anual y que en un documento de 16 de noviembre de 1226 (ed. en *loc. cit.* ap. A, n. 6, p. 46), Bonet aparece como cónsul con los mismos colegas que cita en el prólogo y en el § 61 de

dación de Botet, no se ha intentado explicar, ni siquiera como error de copia, la distinta datación de los manuscritos<sup>6</sup>. Con independencia de que la fecha aceptada como válida sea o no la correcta —en todo caso el margen de error es sólo de cinco años, lo que no afectaría en gran manera a la historia del texto—, el hecho merece atención en la medida que revela que unos u otros de los manuscritos —los conocidos o sus modelos perdidos— han alterado el texto que tenían a la vista en un aspecto no estrictamente formal.

Por último, de las varias concesiones de las Costumbres de Lérida a otras localidades de que se tiene noticia, sólo dos textos, las Costumbres de Horta y Miravet, una vez indicado el origen de sus preceptos, los desarrollan<sup>7</sup>. A primera vista, sin profundizar en su es-

---

las *Consuetudines*, considera correcta la fecha de 1227 en vez de la de 1228, pues si bien no se conocen los nombres de los cónsules de 1227 a 1229, en los años anteriores y siguientes, ninguno es reelegido. (Véase VALLS, *loc. cit.* p. 14, n. 2). Sin embargo, en *Les "Consuetudines Ilerdenses" de Guillem Botet*, en *Estudis d'Historia jurídica catalana* (Barcelona 1949) 84, n. 2 y en *Obras Selectas II*, 124, acepta la fecha de 1228 sin explicar el cambio de criterio y en *Les fonts documentals de les Consuetudines ilerdenses* en *EUC* 11 (1926) 141, lo explica porque el § 57 de las *Costumbres* recoge un privilegio de enero de 1228, pero esto pudo ser añadido posteriormente. J. M.<sup>a</sup> FONT RIUS, *Consuetudines ilerdenses* en *NEJ Seix V* (1953) 257, da la fecha de 1228 sin indicar que se trate del cómputo de la Encarnación y más adelante, remitiéndose al estudio de Valls sobre Bonet antes citado, afirma que éste redactó las *Consuetudines* siendo cónsul en 1228, pero no explica el porqué del cambio de fecha en que ocupa el consulado o su prolongación en el cargo.

6. En cualquiera de los manuscritos que dan la fecha de 1228, puesto que todos ellos expresan las decenas en números romanos, es fácil explicar su conversión en *vicesimo septimo*, por estar borrado en el modelo el último guarnismo de XXVIII<sup>o</sup> y en XXXII que sólo supone el cambio de V en X. Más difícil es explicar la conversión de *vicesimo septimo* en XXVIII<sup>o</sup> o en XXXII si es que la data aparecía expresada en el modelo del mismo modo que en el manuscrito del siglo XIV (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres de Lérida* [Barcelona 1946] 18, aparato crítico)

7. Durante el siglo XIII las Costumbres de Lérida fueron concedidas a varios lugares de la región castellanense repoblados por la Orden del Temple. (Véase M. GUAL CAMARENA, *Contribución al estudio de la territorialidad de los fueros de Valencia* en *EEMCA* 3 [1946-1947] 262-89). Pero estas cartas pueblas no reproducen el texto ilerdense. Otros textos jurídicos catalanes, como las *Costums de Tortosa*, presentan aspectos comunes con las de Lérida (posiblemente debidos a las similitudes circunstanciales entre ambas localidades), alguno de los cuales han sido destacados de forma sumaria por B. OLIVER,

tudio, estos textos no coinciden entre sí ni con Lérida en extensión, en presentación, en lengua.

Estos hechos, que considerados aisladamente pueden no ser muy significativos, examinados en conjunto obligan a plantear algunas cuestiones: ¿Las *Consuetudines ilderenses* recogidas en los manuscritos conocidos son reproducción de la redacción de Botet o ésta se ha ido modificando en el tiempo que media entre una y otros? ¿La redacción de Botet fue la única y definitiva que queda como texto oficial o existieron otras redacciones de las Costumbres de Lérida, anteriores o posteriores a la de Botet, utilizadas como textos oficiales o válidos en un determinado momento?

Sin llegar a los resultados que se podrían obtener de un examen filológico de los manuscritos conservados de las *Consuetudines ilderenses*, el estudio comparativo del texto conocido de Lérida y de los de Horta y Miravet puede ayudar a clarificar algunas de estas interrogantes tratando de reconstruir, a la vista de los resultados del cotejo textual, la historia de la formación del texto ilderense.

2. Las *Costumbres de Lérida*, tras los estudios sobre aspectos muy concretos de las mismas —autor, fuentes—, de Valls Taberner<sup>8</sup> no han sido objeto de un tratamiento monográfico. Los manuales de Historia del Derecho y exposiciones de carácter general se limitan a reproducir las noticias dadas por Botet en el preámbulo de su recopilación (recogiendo los posteriores los trabajos antes citados) y destacar la difusión que las *Costumbres* tuvieron<sup>9</sup>.

---

*Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las Costumbres de Tortosa I* (Madrid 1876) 287-88, pero no existe una relación textual entre ellos por lo que queda fuera de este estudio. En todo caso, de compararse los textos de Lérida, Horta y Miravet con las *Costums de Tortosa*, tema de estudio con entidad propia, habría de hacerse no sólo con el texto oficial de éstas, sino también con el proyecto de Tamarit y Gil.

8. En *Las "Consuetudines" y su autor* y *Las Consuetudines de Guillem Botet* se ocupa de las *Costumbres* de forma general completando el primero con un apéndice de documentos referentes a Botet (pp. 39-69) sobre lo cual insiste en *Documents relatius a Guillem Botet* en *RJC* 32 (1926) 513-19. En *Les fonts documentals* señala, publicándolos a continuación, los documentos que inspiran la parte de las *Costumbres* que recogen los privilegios de la ciudad y otros textos originarios de algunas rúbricas del derecho estatuario.

9. Así entre otros OLIVER, *Código de las Costumbres de Tortosa I*, 286-89; FONT RIUS en *NEJ Seix* 257-60; G. SÁNCHEZ, *Curso de Historia del Derecho*.

Tampoco se ha estudiado con cierto detenimiento la relación entre los textos de Lérida, Horta y Miravet<sup>10</sup>. En las ediciones del de Horta y latino de Miravet<sup>11</sup> se señalan en nota algunas concordancias pero no se intenta su valoración.

Todo ello, así como el aparato crítico que acompaña a la edición de las *Costumbres de Lérida*, por Pilar Loscertales<sup>12</sup>, ha sido utilizado en este estudio.

## II. FUENTES DE CONOCIMIENTO

3. Las costumbres de Lérida se conservan en cinco manuscritos<sup>13</sup>. Hay, además, referencias de otros varios que no se han conservado<sup>14</sup>.

---

*Introducción y fuentes.* Décima edición revisada por J. A. RUBIO (Valladolid 1972) 114-115; A. GARCÍA-GALLO, *Manual de Historia del Derecho español* I (Madrid 1971) 446-47; R. GIBERT, *Historia general del Derecho español* (Madrid 1971) 105; J. M. PÉREZ-PRENDES, *Curso de Historia del Derecho español* (Madrid 1973), 464.

10. El único estudio sobre el tema se debe a J. L. GARRIGA Y LLAMBI, *Dijerències entre les Consuetudines ilerdenses i les d'Horta i Miravet* en *Miscel·lània Borrell i Soler*. Recull d'estudis oferts a la memoria d'Antonio M<sup>a</sup> Borrell i Soler per la SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURIDICS, ECONOMICS I SOCIALS, filial de l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona 1962) 183-88. Se trata de una exposición muy breve en la que se destacan de forma genérica algunas diferencias de redacción y contenido sin señalar concordancias ni entrar en el cotejo textual. Carece de aparato crítico y contiene algunas afirmaciones que al no estar apoyadas en aquél no cabe sino considerarlas infundadas.

11. Véase luego II, 4 y 5 y notas 22 y 30.

12. Citada en nota 6.

13. Cuatro proceden del siglo XIV y se conservan en el Archivo municipal de Lérida vol. 1376 (antes 1372) incluido en el *Libro verde menor* fols. 69-92; en el Archivo capitular de Lérida armario L, cajón M; en la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona ms. 483 y Biblioteca Nacional de Madrid ms. 865, fols. 1-22. El 5.º, del siglo XV, ocupa los folios CV-CXVIII del ms. 702 de la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona. Todos ellos son descritos por P. LOSCERTALES, *Costumbres de Lérida* 10-12. En adelante se designarán como se hace en la edición con las cinco primeras letras del abecedario.

14. F. VALLS, *Las "Consuetudines" y su autor* 21 y 29 recoge cinco referencias a cuatro manuscritos, las dos primeras de gran interés por ser las únicas que se tienen de un texto ilerdense en versión catalana.

De los manuscritos conservados ninguno procede directamente del original, sino que son copia de otros intermedios que se han perdido. Todos ellos coinciden en reproducir un mismo texto con alteraciones mínimas de contenido, si bien presentan diferencias de forma<sup>15</sup>, en el número de capítulos que abarcan<sup>16</sup>, y en la datación<sup>17</sup>.

Han sido publicadas por Villanueva<sup>18</sup> y con un interesante aparato crítico por Pilar Loscertales<sup>19</sup>.

Junto a las *Consuetudines* son también de interés para este estudio el texto de los privilegios conservados en el Archivo Municipal

15. Así todos los manuscritos coinciden en presentar el texto distribuido en capítulos, aunque no todos abarcan la misma materia (véase luego nota 112). También en todos ellos los capítulos aparecen rubricados si bien en ocasiones con diferente formulación (véase P. LOSCERTALES, *Costumbres de Lérida*, aparato crítico). Los mss. A y B no están divididos en libros, pero sí los C, D y E en tres agrupando los preceptos en razón de su origen. Sólo el ms. D numera las rúbricas en los dos primeros libros alterando en algún momento el orden de exposición que presentan los demás manuscritos (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres de Lérida* 18-19, 23, 25-26, 33 y 37-38).

16. Los mss. C y E contienen al final dos rúbricas que no recogen los otros mss.: "De non adhibenda fide translato sunt ex alio translato (§ 170) y "Quod non possit quis uti Ilerde pluribus officis" (§ 171) En el ms. C. a estos preceptos sigue la frase "Expliciunt consuetudines civitatis Ilerde" y a continuación incluye un Estatuto de Jaime I de 1265 sobre el procedimiento judicial en las causas vistas en la Curia de la ciudad. En el ms. E al *explicit* siguen el mismo Estatuto de Jaime I, una "Declaratio regis Jacobi super litteris elongacionis" fechado en 1261 y un "Statutum Ilerde super producione testium" sin data.

17. Los mss. A, B y C fechan las *Consuetudines* en el año de la Encarnación de 1228, el D en 1227 y el E en 1232, en lo cual coincide con un manuscrito perdido que se encontraba en la Biblioteca de Antonio Agustín (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres de Lérida* 10). Sobre la fecha aceptada véase nota 5.

18. J. VILLANUEVA, *Viaje literario a las iglesias de España XVI: Viaje a Lérida* (Madrid 1851) 160-196. Publica un texto reconstruido teniendo en cuenta los ms. C, A y B. Las rúbricas, sin numerar, corresponden a las del ms. C. Ha sido reproducida por J. PLEYAN DE PORTA, *Apuntes de Historia de Lérida* (Lérida 1873) 495-528.

19. Esta edición crítica reproduce el texto del ms. A por haberse considerado el más perfecto. A pie de página se señalan las variantes que presentan respecto a éste los otros cuatro mss.

de Lérida que, extractados, se recogen en la parte inicial de aquellas <sup>20</sup>.

4. Las *consuetudines et Usancias de Horta*, texto resultante del acuerdo entre los habitantes de la villa y la Orden del Temple acerca del derecho por el que habían de regirse <sup>21</sup> fueron concedidas por el maestre Berenguer de Cardona, el 16 de abril de 1296.

En el Archivo Histórico Nacional se conserva el pergamino original o copia coetánea, correcta diplomáticamente, y traslado autorizado en el siglo XVI del original <sup>22</sup>. Han sido publicadas por Cots y Grau <sup>23</sup>.

20. Publicados por F. VALLS, *Les fonts documentals*, 137-71.

21. Dos años después de haber sido reconquistada Horta por Alfonso II, este monarca concede carta de población a fuero de Zaragoza. El propio Alfonso II en 1183 concede la villa a la Orden del Temple que inicia su repoblación probablemente con gentes de Cataluña a las que concede en 1192 una carta puebla de tipo agrario sin indicar qué derecho se aplica en lo no precisado en ella. El contraste entre el derecho de Zaragoza, nominalmente vigente y las costumbres catalanas de sus pobladores dará lugar a conflictos con la Orden, situación que queda reflejada en el prólogo de las *Consuetudines* (Véase FONT, *Cartas de población* I, 779-801).

22. AHN, Ordenes Militares. San Juan de Jerusalén, carp. 672, n. 8 y 9. COTS Y GRAU, *Les "Consuetuds" d'Horta (avui Horta de Sant Joan) a la ratlla del Baix Aragó* en *EUC* 15 (1930) 304-23, al describir el pergamino que publica (p. 304) no da noticia del traslado, también en pergamino, realizado el 17 de enero de 1575 por el notario Juan Font Díez. Al dorso del pergamino en letra distinta se puede leer la siguiente inscripción: "Copia de un instrumento por el cual constan los usos y costumbres que los de Orta han de tener y guardar en respeto a la jurisdiction civil y criminal y de sus adempios en los terminos de Orta, otorgado por la Religion en el Año de 1296. Notario Ramón Saumet, Orta."

23 Aunque tanto en el pergamino original como en el traslado el texto de las *Costumbres* aparece a reglón seguido, Cots lo distribuye en capítulos —81— que se inician todos ellos por la palabra *Item* y los numera con cifras romanas. El cotejo del texto editado con el traslado permite llenar las lagunas que aquél presenta por estar totalmente borrado en los renglones que coinciden con las dobleces del pergamino. Así en el c. XVI línea 2 falta "obligatus nisi infra viginti diebus", en línea 3 "convicto" y en el párrafo final el traslado presenta la siguiente lectura "quod per querellam quam neminem prosequentem". En el c. XVII línea 2 falta "partem" y en la 4 "se absentaverit". En el c. XLIX línea 2 falta "pluris valoris decem solidorum", en la 3 entre "aliqua" y "parte" falta "excepcione" y en la 4 "proponere eas".

El texto se presenta en su prólogo como una recopilación de costumbres "certas et especiales", pero salvo en algunos capítulos no se alude a fuentes concretas<sup>24</sup>. El vacío documental en torno a Horta con anterioridad a la fecha de las *Costumbres* impide llegar a resultados positivos acerca de los textos que inspiran las normas que expresamente señalan su origen en privilegios anteriores<sup>25</sup>.

5. En 1319 el castellano de Amposta, Martín Pérez de Oros, concede a la bailía de Miravet el estatuto jurídico elaborado por los vecinos y luego revisado por los jurisconsultos y freires de la Orden del Hospital. Un año más tarde, este texto fue aprobado en capítulo general de la Orden reunido en Arlés y traducido al latín<sup>26</sup>.

El texto catalán se conserva en copia del siglo xv en la Biblioteca Colombina de Sevilla<sup>27</sup>. Ha sido publicado por Valls Taberner<sup>28</sup>.

---

24. En los §§ 1, 4 y 13 se remite a "instrumentis concessis per predecesores nostros", los §§ 7, 12 y 29 hacen referencias más concretas a privilegios concedidos por la Orden del Temple, los §§ 17 y 81 a los Usatges y Derecho común, los §§ 20, 21 y 39 de forma genérica al derecho consuetudinario de la villa y el § 32 a la costumbre de Lérida.

25. Los únicos privilegios concedidos a Horta con anterioridad a las *Costumbres* de que se tiene noticia son la Carta puebla de Alfonso II de 1165 (ed. en FONT, *Cartas de población* I n. 126, pp. 184-85) y la concedida por el Maestro del Temple Poncio de Rigaldo en 1192, documento conocido en copia moderna muy defectuosa, pero de contenido muy similar a la Carta puebla de Gandesa (ed. en FONT, *Cartas de población* I. ns. 90 y 91, pp. 263-66). Ninguno de estos privilegios es recogido en las *Costumbres* y no se ha conservado ni se tiene noticia de otra documentación en estos años (véase J. MIRET Y SANS, *Les Cases de Templers i Hospitalers en Catalunya* [Barcelona 1910] y FONT, *Cartas de población* I, 800-1).

26. En 1153 Miravet fue reconquistada por Ramón Berenguer y concedida con un extenso término a la Orden del Temple que se ocupa fundamentalmente de su defensa militar. Sólo después de 1185 inicia su repoblación con gentes de Lérida que llevan sus costumbres lo que dará lugar a conflictos entre los habitantes de la bailía y la Orden del Temple en relación con el derecho que había de aplicarse. Esta situación se agudiza cuando traspasados los bienes del Temple a la Orden del Hospital, Miravet queda adscrita al priorato de Aragón. La solución al conflicto se buscará en la redacción de un texto que contenga las costumbres de la bailía (Véase FONT, *Cartas de población* I, 793-4).

27. Biblioteca Colombina AA. 141. 19. El texto aparece dividido en capítulos rubricados y éstos distribuidos en cinco libros. Se puede observar en él algunas irregularidades diplomáticas, tales como el que comience con un



La versión latina conocida en copia autorizada por varios notarios públicos de 1328, se conserva en el Archivo Histórico Nacional<sup>29</sup>. Ha sido editada por Galo Sánchez<sup>30</sup>.

### III. TABLA DE CONCORDANCIAS

6. El cotejo textual realizado entre las Costumbres de Lérida, Horta y Miravet permite elaborar una tabla de concordancias que refleja las relaciones existentes entre dichos textos.

Para su realización se ha respetado la división en capítulos y numeración de los mismos que figuran en las ediciones utilizadas, la de Pilar Loscertales para el de Lérida<sup>31</sup> y la del texto catalán de Miravet<sup>32</sup>.

En la división en párrafos, los textos de Lérida, Horta y Miravet no coinciden exactamente entre sí. Puesto que se toma como base de estudio el texto ilerdense, se ha recurrido al sistema de subdividir los párrafos de los textos de Horta y Miravet mediante la utilización de letras; de ahí que todas las relaciones numéricas que se hacen

---

prólogo en catalán donde el castellano de Amposta habla en primera persona, mientras que la confirmación (truncada en el manuscrito) está en latín y utiliza el plural. Ello hace pensar o bien que el prólogo y confirmación estaban en latín en el original y el copista del siglo xv tradujo el primero, pero no la confirmación, o bien que éstos no existían en el manuscrito original catalán —el texto comienza como mera transcripción “Aquest es lo principi”— y fueron tomados por el copista del texto latino sin traducir la confirmación.

28. F. VALLS, *Les Costums de la Batllia de Miravet* en *RJC* 32 (1926) 52-76, numerando las rúbricas.

29. AHN, Códice 944 B. La copia de 1328 contiene la confirmación de 1320 y está autorizada por varios notarios públicos. Faltan en él la división en capítulos, rúbricas y libros.

30. G. SÁNCHEZ, *Constituciones baiulie Mirabeti* (Madrid 1915). Divide el texto en capítulos según el manuscrito catalán y los numera.

31. Aunque las ediciones de Cots y G. Sánchez de los textos de Horta y Miravet señalan las concordancias de éstos con el texto de Lérida, según la edición de Villanueva, al no estar numeradas las rúbricas de ésta, no se produce confusión entre la tabla reproducida en este estudio y las concordancias señaladas por los mencionados autores.

32. En este estudio la numeración del texto de Miravet se corre en un número a partir del § 58 al subsanarse el error de imprenta de la edición de Valls en la que aparecen dos rúbricas con el número 57.

en este estudio hayan de entenderse respecto al texto de Lérida, ya que el número de preceptos tomados de éste no corresponde al mismo número de párrafos de Horta y Miravet inspirados en él. El sistema de subdivisión sólo se ha empleado para aquellos casos en que varios preceptos de las *Costumbres de Lérida* han sido recogidos por los textos de Horta y Miravet en un solo párrafo. Por el contrario, no debe entenderse que cada precepto de Lérida que presenta concordancias con los otros textos ha sido recogido íntegramente en ellos, sino que puede haber sido tomado parcialmente y también desarrollado en otras normas con independencia de aquél.

Dadas las múltiples formas de relación que presentan los capítulos de los textos estudiados, éstas no se señalan en la tabla de concordancias, la cual refleja solamente la existencia de una relación textual entre los preceptos. Por ello no se incluyen entre las concordancias aquellos capítulos cuya coincidencia radica en tratar de un mismo tema (así las rúbricas “De consulibus eligendis”, “De homicidis”, etc.).

Aunque han sido tomadas en cuenta al realizar el cotejo textual, la tabla de concordancias no recoge las coincidencias entre las *Consuetudines ilerdenses* y los privilegios concedidos a la ciudad que inspiran la parte inicial de aquéllas y que han sido señaladas, publicando los documentos, por Valls Taberner<sup>33</sup>.

#### 7. TABLA DE CONCORDANCIAS

<i>L é r i d a</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
[Privilegios]		
De donatione civitatis.	1	1
De donacione boscorum, pascorum et aliorum.	2	1
De lezda Ilerde non danda.	3	2
De forcia nobis non facienda.	4	3
De inculpacione nobis non facienda.	5	3
De batalla non facienda.	6	4
De libertate et franquitate nostra.	7	5
De coto cultelli extracti.	8	5
De latrone capto quod potest retinere.	9	6
De pignore vendendo.	10	6
De tertia iudici danda.	11	7
De pignoratione eius qui ius non facit.	12	7
De iniuriis et malefactis a nobis componendis.	13	8
		20

33. Cfr. nota 20.

<i>L é r i d a</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
De directo firmando secundum quantitatem male- facti. 14		21
De his qui comprehenduntur in adulterio. 15	9	22
De principe nos deffendente. 16	10	23
De fidelitate a nobis ei facienda. 17	10 a	24
De confirmatione carte comitis Barchinone. 18		
De manu leuta non facienda. 19		
De directo in curia faciendo. 20	11	25
De comite Urgelli adiutore nostro. 21		
De donacione viarum et platearum. 22	12	2
De mercato non mutando. 23	13	
De ponte ut nil in eo fiat. 24		
De confirmacione carte prime 25		
De forciam nobis non faciendam dum firmaciam demus. 26	14	
De batallia non facienda. 27		
De tercia de re immobili non danda. 28		
De debitore pignorando. 29		
De confirmacione consuetudinum. 30		27
De a-enario ut nichil ibi fiat. 31		
De consulatu et ordinacione civitatis. 32		
De defensione ab eo nobis facienda. 33		
De consulibus eligendis. 34		
De forma iuramenti consulum. 35		
De iuramento consiliarorum. 36		
De iuramento singulorum. 37		
De guidatico non faciendo. 38		
De confirmacione consulatus. 39		
De confirmacione omnium cartarum. 40		29
De literis contra ius impetrandis. 41		
De banno in literis non petendo. 42		30
De alienacione rei censualis. 43		31
De donacione macellorum. 44		32
De donacione omnium in comune. 45		33
De pena eius qui non dederit in comune. 46		
De confirmacione possessionum. 47		
De pecunia quam posumus mutuo dare. 48		
De eo pellendo qui frangit cartas nostras. 49		
De pena eius qui frangit hanc cartam. 50		
De iniuriis non petendis. 51		
De confirmacione possessionum et cartarum. 52		
De interpretacione cartarum a nobis hacienda. 53		
De besticiis sine servicio pascendis. 54		
De literis ius non inpedientibus 55		
De coçolis non dandis. 56	2 a	39
De lezda non danda. 57		
[Costumbres escritas]		
De cotis constituendis. 58	20	41
De fideiussori conveniendo. 59	21	42
De traditis. 60	22	
De bannitis. 61	16	55
De minoribus. 62	23	57

	<i>L é r i d a</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
De bonis dampnatorum.	63	17	58
De non probando in causa apellationis	64		59
De homagio interdicto.	65		
De pane.	66	24	61
De vino	67	18	64-7
De gallinis et venacione.	68		
De carnibus.	69		
De sale.	70		
De óleo.	71		
De mensura.	72		
De aureiis.	73		
De iuramento ludi.	74	19	70
De molendinis.	75		
De eodem.	76		
De tenderiis.	77	25	
De eo qui vadit sine lumine.	78	26	
De tabellionis	79		
De coriariis.	80		
De creditore ludi	81	27	71
De aleatoribus.	82		
De taxatione usurarum.	83		
De cardis.	84		
De penso lane.	85		
De mixtura coloris.	86		
De eodem.	87		
De coto vinearum.	88		
De vinogalis.	89		
De hostaleriis.	90	28	
De mercateli.	91	29	
De viis civitatis.	92	30	
De vicinis.	93		
De corredoribus.	94	31	68
De hostibus.	95		
De alnis.	96		
De villis nostris.	97		
De capellis solis.	98	37	
De sellariis.	99	38	
De sportulis sive saionibus.	100	39	72
De pignoribus faciendis.	101	40	
De segovianis.	102	41	
De eo qui aufert reum.	103	42	
De guidatico.	104		
De fugientem ad ecclesiam.	105		
[Costumbres no escritas]			
De his qui sub curia ilerdensis tenentur respondere vel non.	106		
De conquerente.	107		74
De eodem super conquerente.	108		
De proponendo.	109	44	77
De edendo.	110	45	81
De firmamentis.	111	46	
De arbitriis.	112	47	

	<i>L é r i d a</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
De induciis.	113		
De eodem super induciis.	114	48	87
De actione vi non proponenda.	115	55	
De causa quibus modis differtur.	116		90
De eodem.	117	53	91
De hospitalibus	118		
De advocatis parti absolvendis	119	52	90 a
De rei vindicacione.	120	54	92
De eodem super rei vindicacione.	121	43	93
De procuratoribus.	122	56	80
De aleatoribus.	123	57	94-6
De ius iurando.	124	58	97-8
De tornis.	125		101
De his qui tornari debent vel non.	126		
De eodem super tornis.	127		
De eodem super tornis.	128		
De eodem super tornis.	129		
De pupillis et eorum tutoribus.	130	59	100
De probacionibus.	131		102-3
De presumpcionibus	132	61	104
De testibus.	133	62-3	105-6
De fide instrumentorum.	134	60	107
De alienacione rei dotalis.	135	64	108
De usuris	136		
De re ad censum datam.	137		
De eodem super re ad censum datam.	138		
De donacionibus ante nupcias.	139	65-7	109
De rei uxorie actione.	140	68	110
De muliere habente filium ab aliquo.	141		113
De furtis.	142	69	116
De eodem super furtis	143	70	116 a
De testamentis.	144		117
De heredibus.	145	71	
De manumisoribus.	146		
De prescripcione temporibus	147	72	118
De sentenciis.	148		119
De confessis.	149	73	120
De expensis non restituendis	150		121
De condempnatis qui debent satisfacere.	151	74	
De executione rei iudicate	152	75	
De usuris rei iudicate	153	76	122
De apellationibus.	154		
De pignoribus.	155		
De cessione bonorum.	156		
De eodem super cessione bonorum.	157		
De traditis	158		
De eodem super traditis.	159		
De fideiussoribus.	160		43
De homicidio	161		
De accusationibus.	162	77	
De iudicio consulum et proborum hominum Ilcr- densium.	163		
De pena acusati.	164	78	130

	<i>L é r i d a</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
De hereticis.	165	79	
De arbitracione penarum.	166	80	131
De usaticis.	167	81	129
De legibus goticis.	168		
De legibus romanis.	169		

## CONCORDANCIAS HORTA-MIRAVET

<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
15	28
32	37-8
33	35-6

8. El examen de la tabla de concordancias permite establecer los siguientes hechos:

a) Es evidente que los textos de Horta y Miravet siguen las *Consuetudines ilerdenses*, no sólo porque se dice en sus preámbulos<sup>34</sup>, sino porque ofrecen coincidencias de contenido y presentan la misma seriación de los capítulos que el texto de Lérida<sup>35</sup>.

Pero esta coincidencia con el texto ilerdense es parcial, ya que de los 169 capítulos que lo integran son sólo 90 los recogidos por las *Costumbres* de Horta y Miravet y de ellos 47 se encuentran en los dos textos, 23 sólo en el de Horta y 20 en el de Miravet.

Estos preceptos del texto ilerdense recogidos por los de Horta y Miravet o por uno u otro de ellos, no proceden por igual de cada una de las partes en que aparecen dispuestas las *Costumbres* de Lérida.

De los 57 capítulos que tienen su origen en los privilegios concedidos a la ciudad:

34. Si bien los preámbulos de ambos textos se refieren a las *Costumbres* de Lérida sólo el de Miravet indica expresamente que éstas están escritas.

35. La explicación a algunas de las alteraciones más notorias en el orden de presentación de los preceptos en Horta y Miravet puede encontrarse en la mayor sistematización de las materias en éstos no condicionados en su ordenación por el origen de las normas, así el § 56 sobre la exención de cuzollos que Horta añade a la de lezda en su § 2, el § 22 sobre la donación de los caminos y plazas a los habitantes del lugar que Miravet coloca inmediatamente después de la donación de la ciudad o el § 160 sobre fiadores que en razón de la materia debería seguir como en Miravet a la rúbrica 59 "De fideiussori conveniendo".

Once pasan a los textos de Horta y Miravet.

— coincidiendo en contenido y presentando estrecha semejanza formal

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
<p>aa 3. Et quod non donemus in tota civitate Ilerdense vel termino lezdam nec ullum usaticum<sup>36</sup>.</p> <p>8. Cuius iusticie primus modus id est: si quis eduxerit cultellum lanceam aut ense[m] adversus alium minando vel irascendo, aut donet curie LX<sup>a</sup> solidos aut manum perdat<sup>37</sup>.</p> <p>15. Si quis fuerit cum uxore alterius in adulterio deprehensus, currant ambo, vir et femina, per omnes plateas civitatis Ilerde nudi et verberati nec aliud dampnum inde sustineant, pecunie vel honoris<sup>39</sup>.</p>	<p>2. Item, quod non denleuda seu pedagium in villa et termino de Orta.</p> <p>5. Item, quicumque abstraxerit cultellum, ense[m] vel apoynaverit lanceam adversus alium irato modo, quod solvat comendatori de Orta sexaginta solidos et aut manum perdat</p> <p>9. Item, quod si quis cum alterius uxore fuerit deprehensus in adulterio, adulator et femina adultera currant per plateas Orte nudi et verberati, nec aliud dampnum inde sustineat.</p>	<p>3. Item, que no donem leuda ni peatge en null loch de la senyoria del Espital ni al terme daquelles ne algun usatge.</p> <p>6. La primera manera d'aquesta justicia es aquesta: que si algun traure coltell o espasa o arramira lança o parar ballesta o altra manera d'armes honage ferre contra altre menaçan o erexen, que li cost e do a la senyoria<sup>38</sup> LX sous o perde la ma.</p> <p>22. E si negu sera pres en adulteri ab muller de altri, correguen abdosos, l'om e la fembra, per totes les plaçes de la vila nous e batuts, ho do per pena a la senyoria aquell o aquella que no volra correr a la vila LX solidos.</p>

36. El precepto está tomado del § 3 de la Carta puebla de Lérida de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138) sin apenas alterar su redacción y omitiendo el párrafo final. Redacción muy semejante a la de Lérida presentan los textos de Horta y Miravet, si bien el primero no recoge la totalidad del precepto y ambos añaden a la exención de lezda la de peaje y alteran la sintaxis del párrafo en el mismo sentido.

37. El precepto está tomado del § 8 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). En este caso, frente a los otros preceptos derivados de los privilegios, existe más semejanza entre la redacción de la norma en la Carta puebla y los textos de Horta y Miravet, ya que presentan el mismo orden en el enunciado de las armas. En conjunto, la redacción del precepto en el texto de Miravet está más próxima a la de Lérida que la de Horta

38. La traducción latina añade "pro pena".

39. El precepto está tomado a la letra del § 15 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138) por el texto ilderdense y con

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
20. Item, mandat et donat nobis, quod omnis homo clamans et veniens ad curiam suam Ilerde, inveniatur directum <sup>40</sup> .	11. Item, quod omnis homo conquerens de alio, inveniatur directum ad iusticiam in comendatore et baiulo ville et termini de Orta.	25. Item, manen e volen dits senyors que tota persona que vin que clamant <sup>41</sup> davant ells o lurs batles ho loctinens, trop compliment de dret <sup>42</sup> e de justicia.
22. Donat nobis idem Alfonsus rex et concedit omnes vias et vicos et plateas civitatis ut possimus ire, manere et redire libere et spaciose ad profectum nostrum et melius dici potest, et quod non faciat vel fieri permitat opus aliquod vel structuram quominus possimus inde ire ample et expedite per superius memorata <sup>43</sup> .	12. Item, quod dicti homines habeant vias, vicos et plateas in Orta et aliis locis termini de Orta et inde possint ire, redire et manere libere et spaciose prout in instrumentis concessis eis a fratribus Templi continentur.	2. Item, ordenaren a nos los damunt dits senyors e otorgaren totes les carreres e les places de les viles, que puscan anar e estar e tornar livrament e amplament a profit nostre axi con mils pot esser dit entes E que non facen ni lexen fer obra ni bastiments perque menys amplament e sens embarch puscam anar per les damunt dites carreres.

— coincidiendo en contenido, pero separándose Horta formalmente

ab 5. Item, quod non possint per se vel per baiulos suos nos inculpate aut increpare	3. Item, quod comendator qui pro tempore fuerit in Orta et baiuli et alii	4. Item, que los senyors per si ni per sos oficials no puxen nos condepnar de
--	---	---

leves variantes literales respecto al mismo por el de Horta y el de Miravet, el cual varía en parte la solución final.

40. El precepto está tomado literalmente salvo alguna pequeña omisión del § 3 de la confirmación de la Carta puebla ilerdense por Alfonso II en 1173 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138 y doc. II, p. 147). Las variantes de redacción de los textos de Horta y Miravet respecto al de Lérida son mínimas.

41. El término *clamant* es traducido en la versión latina por *conquerens* palabra utilizada por el texto de Horta en lugar de *clamans* que figura en Lérida y que sería una traducción más literal del texto romance. Ello podría indicar que el traductor tenía a la vista además del texto catalán de Miravet otro latino de las *Consuetudines ilerdenses* con algunas variantes respecto al que hoy nos ha llegado.

42. La versión latina omite la palabra *dret*.

43. Este precepto recoge, extractándolo, un privilegio concedido por Alfonso II en 1191 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138 y doc. III, pp. 147-48) y así pasa a los textos de Horta y Miravet prácticamente a la letra, aunque el primero sólo en el supuesto inicial.



<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
de aliquo absque testibus idoneis <sup>44</sup>	officiales ville et termini de Orta dent, teneant et servant ius et iusticiam nec puniant aliquos absque testibus idoneis vel alia legitima probatione.	re sens testimonis covinents homens dignes de fe, si donchs lo feyt no ere tal que fos notori e manifest.
10. Item, si quis tenuerit pignus alterius et debitor noluerit reddere debitum ad terminum, teneat pignus is qui tenet decem diebus post quos, si noluerit debitor solvere, potest vendere pignus is qui tenet ipsum vel impignorare cui velit unde suum recuperet <sup>45</sup> .	6. Item, quodcumque tenuerit pignus alterius et debitor noluerit solvere debitum et termino solutionis sit elapsus, auctoritate baiuli illud pignus vendatur, ita quod per tres dies publice venale exponatur et plus offerenti vendatur et, significato per baiulum debitori, quod solvat dictum debitum infra decem dies. Si idem infra dictos decem dies non solverit illud ex tunc vendicio dicti pignoris procedat, vel si quis tenuerit dictum pignus velit alii impignorare, auctoritate dicti baiuli hoc possit facere.	19. Si negun tindra peynora d'altri e el deutor no la volra pagar lo deute al terme, tingue la peynora aquest qui la te per X dies, apres los quals, si'l deutor no volra pagar, pot fer vendre la peynora al corredor aquest qui la te o empeynorar a cuy se vulle dins lo loch hon la peynora sera mesa don lo seu recobre.
13. Omne vero iniurias et malefacta infra habitatores illerde facta, posumus ad invicem adaptare et pacificare antequam querimonia ad curiam fiat <sup>46</sup> .	8. Item, quod homines predicti possint ad invicem adaptare et pacificare iniurias, maleficia facta inter eos, salvo iure Templi antequam querimonia inde fiat comendatore vel baiulo.	20. Totes les injurias e malefeytes e dans donats feyts entre'ls habitants dels lochs, pusquen entre si adobar e pascificar e avenir ans que clam ne sia feyt a la cort e encara apres lo clam, saul tota hora lo dret del senyor.

44 El precepto está tomado del § 5 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138) con alguna omisión que se mantiene en los textos de Horta y Miravet. La redacción del precepto cambia sustancialmente en el de Horta al presentar la norma de forma positiva y añadir en razón de igualdad otras pruebas. Miravet por su parte admite una excepción que no se da en los otros textos.

45 El precepto procede del § 10 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138) con omisiones de redacción que se mantienen en los otros textos. En el planteamiento los tres coinciden literalmente, pero en el desarrollo del supuesto el de Horta se distancia notoriamente.

46 El precepto con pequeñas variantes de redacción está tomado del § 13 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). Entre los tres textos existe una estrecha relación textual, pero el de Horta

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
16. Promittunt quidem nobis prefacti principes prefata omnia firmiter observare et corpora nostra et omnia nostra ubicumque possint defendere et manutenerere contra omnes personas sicut proprios atque homines karissimos <sup>47</sup> .	10. Item, quod nos et successores nostri defendemus et manutebimus homines predictos et eorum bona sicut domini tenentur deffendere suos proprios homines et vasallos.	23. Prometen encara los dits senyors a nos totes les coses desus dites fermament esguardar, les nostres corses e totes les nostres coses per tots lochs axi com sos propis e molt cars homens.
17. Similiter, nos promittimus dominis dictis, quod simus fideles in omnibus iusticiis suis et directis, et quod iuvemus eos servare et tenere civitatem Ilerde secundum posse nostrum <sup>48</sup> .	10a. Et similiter, iidem homines sint homines fideles et legales nobis et aliis fratribus Templi in omnibus et iuvent nos ad tenendum ius et iusticiam in villa de Orta et eius termino.	24. Aytambe, los damunt dits homens prometen als damunt dits senyors que'ls sien feels en totes iusticies sues e dretures, e que ajuden a ells guardar los lochs segon lur poder
56. Addunt iterum, quod non demus coçolos medios neque integros in platea neque extra plateam, et quod possimus annonam nostram in platea vendere sive extra sine coçolorum donatione <sup>49</sup> .	2a. Et quod non dent cullozos neque parte ipsorum in platea vel extra.	39. Item, atorguen los dits senyors que no siam tenguts de donar migs coçols ni entegres en plaça ni fora plaça.

Cinco pasan sólo a Horta:  
— de forma literal

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>
<sup>ac</sup> 2. Donant etiam nobis prata, pascua, fontes, aquas, boscos, ligamina, venacio-	1. Primo, quod iidem homines habeant paschua, fontes, aquas, boschos, ligami-

altera la sintaxis respecto a los de Lérida y Miravet. Este añade por su parte una posibilidad que no se da en los otros textos.

47. El precepto recoge, dándole una forma más concisa el § 16 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). La concordancia de los textos de Lérida, Horta y Miravet es literal, pero el de Horta altera la sintaxis.

48. El precepto recoge con omisiones formales el § 17 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138) El texto de Horta se separa ligeramente de los de Lérida y Miravet muy semejantes.

49. La primera parte del precepto de Lérida —única que recogen Horta y Miravet— está tomada del § 1 de un privilegio concedido a la ciudad por Jaime I y Guerau de Cabrera en 1224 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 141 y doc. XVII, pp 161-62). Mientras los textos de Lérida y Miravet presentan una misma redacción el de Horta da una forma más concisa.

Lérida

nes et plana atque montana ad omnes nostros usos et pecora depascenda<sup>50</sup>.

7. Item, quod simus deinceps securi, liberi et franchi cum omnibus hereditatibus et possessionibus nostris sine ullo retentu quem ibi non faciunt, preter fidelitatem et solam rectam iusticiam quam ibi retinent<sup>51</sup>.

23. Donat nobis idem rex Alfonsus et concedit, quod non mutetur mercatum nostrum de loco et die, scilicet die quinta sub affrontacionibus ibi scriptis, et quod non possit fieri infra terminos huius urbis aliud mercatum, nec occasione ortorum vel domorum seu rei alicuius dabit inde aliquid vel tenebit<sup>52</sup>.

26. Addunt etiam, ubi de forcía dominorum dicitur, quod non faciant nobis forciam in possessionibus habitis vel possessis, dum tamen simus parati dare firmaciam de directo<sup>53</sup>.

— alterando la redacción

Lérida

ad 11. Si quis fuerit nobis debetor aut fideiussor, et in termino nolit paccare,

50 El precepto tiene su origen en el § 2 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). El texto de Horta lo recoge del de Lérida prácticamente a la letra añadiendo una referencia a un privilegio anterior originario.

51. El precepto recoge a la letra el § 7 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). El texto de Horta lo extracta y añade una remisión a privilegios originarios anteriores.

52. El precepto recoge en sus puntos fundamentales un privilegio concedido por Alfonso II en fecha incierta (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138 y doc. IV p. 148). El texto de Horta se limita a recoger a la letra la frase inicial remitiéndose a un privilegio sobre el mercado concedido a sus habitantes.

53. El precepto está tomado, presentando una forma más escueta, del § 4 de la confirmación de la Carta puebla por Pedro II y Ermengol de Urgel en 1196. El texto de Horta lo recoge a la letra añadiendo una pequeña glosa.

Horta

na, venaciones ad usus eorum et animalium suorum, prout in instrumentis concessis eisdem per predecesores nostros plenius continentur.

4. Item, quod omnes habitantes et habitaturi in villa et termino de Orta, sint securi in eorum personis, liberi et franchi, prout in instrumentis super hoc a predecesoribus nostris eis factis continentur.

13. Item, quod mercatum ville de Orta non mutetur de loco et die, prout in instrumentis factis super dicto mercato eisdem hominibus continentur.

14. Item, quod non fiat forcía predictis hominibus in possessionibus habitis et possessis, dum tamen ipsi fecerint quod debuerint pro eisdem, et sint parati inde stare juri et dare firmaciam de directo.

Horta

7. Item, quod si debitor vel fideiussor, lapsa termino solutionis faciende, no-

*Lérida*

si clamor venerit ad curiam de illo, cogatur totum ei reddere debitum et tantum de suo proprio curie dare quantum fuerit illius debito pars tertia<sup>64</sup>.

Diez pasan sólo a Miravet  
— de forma literal

*Lérida*

*ae* 1. Donant nobis comites Barchinone et Urgelli totam civitatem Ilerdense cum omnibus terminis et pertinenciis suis et totum suum territorium per proprium alodium sicut dabunt eas nobis per cartas donacionis sue cum prole et sine ea, ad vendendum, dandum vel inpignorandum cuilibet, exceptis militibus atque sanctis<sup>65</sup>.

6. Item, quod non faciamus cum eis vel cum aliquo seniore vel baiulo Ilerde batalliam<sup>66</sup>.

30. Concedunt etiam et confirmant nobis omnes bonas consuetudines scriptas et non scriptas quibus usi fuimus usque modo, et de cetero uti voluerimus in eternum, et omnia verba cartarum comitis Barchinone que sunt hic posita et alia addita<sup>67</sup>.

*Horta*

lucrit soiverere debitum, ali vel illis quibus illud debeant et querimonia de hoc fiat comendatori vel baiulo, comendator ver baiulus compleat solvere debitorem illud debitum et tercio Templo, prout in instrumento a fratribus Templi super hoc eis facto continentur.

*Miravet*

1. Primerament conferma a nos lo senyor Castella d'Amposta e'ls altres prohomens senyors frares del Espital, tots los lochs e les viles ab tots lurs termens e pertinencies sues en axi com per cartes a nos e a nostres antecessors es estat donat e otorgat ab infant e sens infant, e a vendre e a empenyorar e a fer totes nostres volentats a qu'ins plaura, exceptats cavallers e sants.

5. Item, que no façan ab ells ni ab lurs batlles ni ab nulls altres oficials homens dels dits senyors batalla, ni'ns puxen portar a null estrenyment de juy de ferre ni d'ayqua.

27 Atorguen encara a nos los damunt dits senyors e confermen totes bones costums e usances escrites<sup>68</sup> les quals avem usades nos e nostres antecessors entro ara.

54. Esta norma se basa en el § 11 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). En el texto de Horta la redacción es menos concisa y se remite a un privilegio concedido por la Orden del Temple.

55. El precepto tiene su origen en la segunda parte del § 1 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). El texto de Miravet altera algunos párrafos del precepto de acuerdo con sus peculiares circunstancias.

56. El precepto está tomado literalmente del § 6 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138) y así pasa a Miravet que añade una segunda parte sobre otras pruebas judiciales.

57. El precepto tiene su origen en el § 18 de la confirmación de la Carta puebla en 1196 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 139 y doc. VI, pp. 151-52). A ello el texto de Lérida añade la confirmación de otros documentos posteriores, parte que el de Miravet no recoge.

58. El texto latino añade "et non scriptas" como en el texto ilderdense.

## Lérida

40. Confirmant etiam nobis in eternum, omnes cartas populationis et alias omnes quas ab illis habuimus vel a suis antecessoribus quoquemodo<sup>59</sup>.

42. Item, quod nunquam apponat vel apponi permitat bannum vel cotum, multam sive penam in suis literis seu rescriptis super nos vel successores nostros, et si apposita fuerit ab eodem, promittit se illam nullatenus exacturum<sup>61</sup>.

45. Item, idem donant nobis et concedunt firmiter atque mandant, quod si comune vel missionem aliquam fecerimus quoquemodo, omnes habitatores totius civitatis et termino eius mittant pariter atque donent iuxta quantitatem facultatum suarum, nullo modo excusato, preter eos qui de creacione regis et comites sunt qui curiam suam assidue sequuntur, qui tunc aliquid non mittat [alias], enim, si curiam non sequuntur, faciant omne servicium vicinale<sup>62</sup>.

— alterando la redacción

## Lérida

af 44. Item, donat nobis cum aliis dominis illum locum carnicerie per franchum alodium ad usum tantum macelli a celo usque in abissum, et quod non possit haberi ad usus alios in eternum. Addi-

59. El precepto está tomado literalmente del último párrafo de un privilegio de Pedro II de 1206 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 139 y doc. X, p. 155).

60. El texto latino añade "et fratribus pro Templi huius".

61. El precepto está tomado a la letra del § 5 de un documento concedido a la ciudad por Pedro II en 1196 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 139 y doc. XI, p. 156). El texto de Miravet no recoge la parte final del precepto.

62. El precepto ilderdense recoge parcialmente el § 1 de un documento otorgado a los habitantes de Lérida por Pedro II y Ermengol de Urgel en 1200 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 140 y doc. XIV, p. 158). El texto de Miravet lo toma de Lérida literalmente.

## Miravet

29. Confermen encara los damunt dits senyors les cartes de la poblacio, privilegis e totes les altres cartes les quals d'ells<sup>59</sup> ni de lurs antecessors de qual manera sien.

30. Item, que li dits senyors ne batlle ne officials ne pusquen posar pena, cot ni ban ni fer stabliments sobre nostres bens a guardar aquells e defendre, sino ab nostra volentat e ab nostre consentiment.

33. Item, los dits senyors donen e atorguen a nos fermament e manen que si comu o messio alguna farem en qualque manera o per quasevol raho, que tots los habitants o habitadors dels lochs e aquells que possessions ne heredats dins los termes dels dits lochs tendran e auran, meten egualment el dit comu o messio segons la quantitat de les sues aquells que possessions ne heredats dins sino aquells qui continuament seguexen la cort del senyor, exceptat lo batlle que no pach en ço que'l senyor n'age mas el veynal.

## Miravet

32. Item, los dits senyors atorguen que'ls homens dels lochs puxen a lur volentat ordenar carniceries e taules en qualsque lochs dins la vila a ells plaura.

*Lérida*

ciunt etiam quod liceat nobis habere macellum vel macella in quibuslibet locis aliis civitatis<sup>63</sup>.

— alterando la solución

*Lérida*

ag 9. Qui prendiderit latronem su [as causas] furantem tamdiu eum teneat donec sua recuperet et postea illum ad iusticiam curie reddat<sup>64</sup>.

14. De illis autem iniuriis sive malefactis de quibus fuerit curie clamus factus, firmamus directum secundum quantitatem malefacti, et facimus illud per iudicium curie<sup>65</sup>.

43. Concedit etiam nobis quod de possessionibus ab censum datis, si eas vel partem earum vendere voluerint emphiteote vel pignori obligare, facta fatiga in dominis vel eorum baiulis in carta donacionis apposita, si domini eas comuni precio noluerint retinere vel distulerint maliciose, liceat emphiteosis vel illis qui eas tenuerit vendere et impignorare, exceptis militibus et sanctis et locis religiosis, soluta tamen fideliter quinquagesima parte totius precii rei vendite<sup>66</sup>.

*Miravet*

18 Item, aquell qui trobara ladre les sues coses en blan a ell o d'altre, puxa aquell pendre e aturar e tenir pres tro que leevosament lo puxe metre en ma e en poder de la senyoria.

21. Aquelles injurias e maleytes de les quals sera feyt clam a la cort, fermen dret segons la quantitat de malfeyt. E sie en volentat del clamador de menar o de lexar son clam, e sia sal lo dret del senyor.

31. Axi matex, que'ls dits homens puxen empenyorar e obligar lurs heredats e lurs possessions tro a X ans a quis us placia, exceptats cavallers e sants, que no sien tengus<sup>67</sup> de pagar cinquante.

63. Esta norma extracta un privilegio concedido en 1206 por Pedro II y el conde Ermengol (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 140 y doc. XIII, pp. 156-57).

64. El precepto está tomado a la letra del § 9 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). El texto de Miravet presenta una redacción menos concisa y altera la solución.

65. Esta norma es copia literal del § 14 de la Carta puebla de 1150 (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 138). El texto de Miravet altera la solución en la segunda parte del precepto.

66. Este precepto está tomado a la letra de un documento de Pedro II del que sólo se conserva un fragmento (Cfr. VALLS, *Les fonts documentals* 140 y doc. XII, p. 156). El texto de Miravet altera algunas de las condiciones, introduce otras y da a todo ello una redacción más concisa.

67. El texto latino añade "petere faticham dominacioni neque teneatur".

De los 48 preceptos que integran el derecho estatutario de la ciudad:  
Once son recogidos por Horta y Miravet.

— coincidiendo en contenido y presentando gran semejanza formal

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
<p><i>ba</i> 59. Consuetum est quod quilibet potest convenire cum effectu primo fideiussore vel si vult reum principalem.</p> <p>63. Si quis aliquid maleficium comiserit unde penam sustineat corporalem non amitit bona neque partem bonorum suorum, immo potest de eis testari et dimittere cui vult.</p> <p>74. Nullus iuret Deum et Sanctam Mariam ad iochum sin autem det V solidos aut quinque açotos accipiat in platea.</p> <p>81. Creditor ad ludum non mutuet super vestes alicuius, sin autem sine pecunia, vestes reddat.</p> <p>94. Corredores iurant annuatim in suo officio se fore fideles</p>	<p>21. Item quod quislibet possit convenire cum effectu primo fideiussorem vel si vult reum principalem, id est debitorem, prout ibidem esse actenus fieri consuetum.</p> <p>17. Item, quod si aliquis aliud maleficium comiserit unde penam sustineat corporalem, non amitit bona nec partem bonorum suorum, immo possit de eis testari et facere suas voluntates. Si vero accusatus seu denunciatus de maleficio et se comparetus eius bona et nisi infra annum venerit paratus stare iuri, procedetur contra ea secundum usaticos et ius comune.</p> <p>19. Item, quod nullus ludens ad ludum taxillorum vel alias dicat malum de Deo vel beata Virgine, matre eius, vel aliquo Sancto, et qui fecerit solvat quinque solidos aut quinque azots accipiat in platea.</p> <p>27. Item, quod creditor non mutuet ad ludum super vestes vel arma alicuius, et si fecerit sine solutione pecunie, qui mutaverit reddat eas.</p> <p>31. Item, quod prosenetes seu corredors electi per homines de Orta et approba-</p>	<p>42. Es acostumat que tot hom pot demanar son deute si's vol primerament a la fermança que al deutor.</p> <p>58. Item, si negu aura feyt mal d'on sia condempnat a pena corporal no perda sos bens ni ninguna partida; enans pot fer d'aquells testament e donar a cuy se vulla, si donchs no avie feyt crimi de heretgia o de lesa magestat.</p> <p>70. Item, negu no digue mal de Deu ni de nostra Dona sancta<sup>68</sup> Maria e si o fara pac per pena XV sous o prena XV açots en la plaça. E si la pena en diners se pagare, age la senyoria les dues parts e la terça l'acusador.</p> <p>71. Item, que negu no prest a joch sobre vestidures ne sobre armes de negu, e si u fara, que les reta sens tot preu.</p>

68 El texto latino utiliza *beatam* como el de Horta en lugar de *Sancta*.

*Lérida**Horta**Miravet*

et non debent habere partem in re quam vendit nec eam retinere, et habeant de libra II denarios; de equo II solidos, de mulo et rocino XII denarios inter ambas partes, de asino vel asina III denarios.

100. Saiones nichil accipiunt pro suo labore ab aliquo vicino infra civitatem. Si vero extra inerint, componat modeste cum eis hoc qui mitit eos.

ti, si ydonei fuerint per comendatorem, iurent quolibet anno in eorum officio si fore fideles

et quod res quas vendat ut corredors non sint eorum in totum vel in partem nec possint eas retinere et quod habeant de libra duos denarios, de equo duos solidos, de mulo rocino duo decim denarios, de asino vel asina sex denarios inter ambas partes.

39. Item, sagiones nichil accipiant pro labore suo pro aliqua quirimonia ab aliquo vicino infra villam Orte. Si vero extraiverint, det ei, ille qui eum miserit, prout dare est actenus usitatum.

68. Item, que'ls sags o corredors qui vendran les coses, no agen part ni puxen a si aturar neguna cosa que venen. E ço que per lu ma sera venut, agen II diner per lliura.

E ço que sera cridat per ells e no venut, e si es la cosa de preu de C sous o menys, age III diners, e si es de C sous ansus, quantque sie, age XII diners, e aço del sien e de moble estie segons que es acostumat

72. Item, que'ls sags non prenguen res per lur treball de null vey nostre dins la vila per denunciament de clam, ni per citacio, ni per nulla altra raho, sino per empara I diner. Mas si hira de forces, posen se ab ell atempradament a conexença del batlle e dels jurats.

— coincidiendo en contenido, pero diferenciándose Miravet formalmente

*Lérida**Horta**Miravet*

bb 58. Sequitur de moribus scriptis, cotis sive bannis et statutis. Possunt de consilio comuni consules cotos sive bannos ponere, minuire vel augere et statuere duos viros honestos in singulis officiis annuatim qui inquirant et recognoscant ea pro quibus coti sive banni sunt statuti. Iurare debent isti duo, presenti-

20. Item, quod iurati et procuratores ville de Orta, cum consilio et voluntate comendatoris possint ponere cotos sive bannos

41. Item, domeni e atorguen los damunt dits senyors qu'els dits jurats e prohomens pusquen fer stabliments cots, bans e ordenaments just e rahonables a regiment e a government de lurs bens e de lurs possessions o terres, e aquells crexer e minvar e revocar, e la senyoria que'ls los confirm.



*Lérida**Horta**Miravet*

bus curia et consulibus, quod hoc fidelites exsequatur.

De calornis vero que inde exierint habet curia terciam, comunem terciam et ille duo terciam pro suo labore.

61. Temporibus Bernardi Boteti... statutum est quod quicumque occiderit vel vulneraverit civem ilerdensem, si infra decem<sup>m</sup> dies postquam preconizatus fuerit per civitatem se iure non obtulerit, pro convicto et confeso deinceps habeatur. Temporibus autem Guillelmi Boteti... fuit additum quod iudex cum consilio consulum capiat hunc preconizatum quandocumque poterit et faciat inde iusticiam qualem decet, querelam autem nemine prosequente.

62. Item, idem consules hanc consuetudinem firmanverunt: quod minor XXV annis a XIII annis completis non restituatur ratione minoris etatis, set pro maiori XXV annorum in omnibus habeatur.

66. Si pannis minoris pensi fuerit, frangantur semel et secundo levatis tribus fogaciis pro pena que ut supra diximus, dividantur. Si vero tercio minor fuerit inventus, non frangantur panis set ponatur in costello venditrix illius panis.

et calornie qui inde exierint dividantur prout ibidem esse fieri consuetum.

16. Item, quod quicumque occiderit vel vulneraverit aliquam personam vel de bausia vel violencia vel tala raptatus fuerit seu obligatus, nisi infra viginti diebus postquam preconizatus fuerit publice in villa de Orta comparuerit, pro convicto et confeso habeatur. Et si forte, infra dictos viginti dies non comparuerit, commendator vel baiulus possint capere dictum preconizatum et facere inde iusticiam quod per querellam quam nemine prosequente.

23. Item, quod minor viginti quinque annis a viginti annis completis non restituatur ratione minoris etatis set pro maiori viginti quinque annorum in omnibus habeatur.

24. Item, si panis minoris pensi fuerit inventus, ille vel illa cuius fuerit semel et secundo, perdat panem et sit Templi. Si vero tercia die fuerit inventus, ponatur in costello venditrix illius panis, vel solvat quinque solidos comendatori pro pena.

55. Item otorguen los dits senyors que si algun naffrara a altre o sera encolpat aver feyt algun altre malefici o s'apsentara o fugira, sia cridat que vingue dret fermar devant lo senyor dins spay XX dies segons la quantitat e la qualitat del feyt, e si dins XX dies no vindra dret fermar sie aut per confes.

57. Item, stabliren que menors de XXV ans usen en totes coses de dret comu.

61. Item, ordenaren que'l pa de les flaquers sia pesat per lo batlle ab los iurats ensemps o ab la l d'aquelles, e si sera trobat de menys pes de III fogages pac per pena V sous a la senyoria e'l pa sia aximatex franc e dat per amor de Deu. E si senblament

69 Los manuscritos C y E de las *Consuetudines* establecen el plazo en 20 días como los textos de Horta y Miravet (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres de Lérida* 40).

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
67. Si quis per preconem venale exposuerit vinum suum per civitatem, non vendat in grosso de illo vino alicui venditori vini nisi duas sexdenas vel minus potest vendere alii ad recomplendum nec misceat aliquid in illo vino Super his, autem omnibus cotus LX solidorum est.	18 <sup>a</sup> Item quod ex quo qui fecerit preconizari vinum in Orta vel alius locis termini eiusdem...	sera atrobat la terça vegada lo pa sia fran e dat per amor de Deu, e a la senyoria pac per pena la flaquera XXX sous. E si ls dits XXX sous no velra pagar o no pot, pug el costell e estie alli nuda saul I drap que tingue entorn les anques de tercia entro a mig dia.
nec augeat precium dicti vini... Super his...	nec inmisceat aliquid in eo... et quicumque persona contra hoc fecerit quod solvat comendatori de Orta sexaginta solidos.	64. Item, que l vendedor no façe nulla mesola en aquell vi que vendra pus sie cridat; e si'n fa, pac per pena LX sous
nec vendat alium vinum nisi fuerit preconizatum Super his. .	18. non augeat precium dicti vini... et quicumque...	67. Item, que negun pus lo vi sera cridat, no'l creegue ni'l vene a mas preu, e qui contrafara que li cost XX sous.
nec teneat pollicem infra mensuram... Super his...	18b. nec vendat vinum nisi fuerit preconizatum... et quicumque...	65. Item, que nulla persona no vena null vi en menut sino sera cridat de miga migera a avall; e qui contrafara pach per pena X sous.
	18c. et quod venditor vini non teneat policere infra mensura vini, et quicumque...	66. Item, que'l venedor del vi no tingue lo pozla dins la mesura e si'n fa que li cost V sous.

Once pasan sólo a Horta:  
— de forma literal

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>
<i>bc</i> 77. Tendarii debent facere pobil candele coctum et lucrati in libra cere III denarios, alias perdat candelas.	25 Item, quod tendarii faciant lexinum seu pobil calendarum coctum, et quod recipiant tantum de lucro pro libra cere tres denarios, alias quos pe dat candelas.

Lérida

Horta

78. Pulsata campana de nocte, nullus vadat sine lumine per villam, alias det quinque solidos vel quinque açotes accipiat in platea.

90. Hostalerius non accipiat hostalagium de re sua quam vendit in domo sua.

92. Vie civitatis non debent constringi et tabula vie debent esse IIII palmorum in latum.

98. In capellis solis nulla fraus fiat vel aliquid misceatur, sin autem XX solidorum cotus est

99. Nullus pictor ponat argentum pro auro, vel unum pro alio, set in sellis palafredi et scutarii de signo integro, illud signum sit de auro vel argento

102. Nullus portet segovianum nisi ad sonum vel hostem, alioquin perdat eum et det decem solidos pro banno.

103. Si quis abstulerit aliquem reum curie vel consulibus vel impedi-erit iusticiam fiat de illo, teneatur ipse sicut ille reus

26. Item, quod pulsata campana in crepusculo noctis, eo tempo quod pulsabitur nullus eat sine lumine per villam, alias solvat quinque solidos vel accipiat quinque azots in platea.

28. Item, quod hostalerius non accipiat hostalagium de re sua quam vendat in domo sua.

30. Item, quod vie ville de Orta et villarum termini de Orta non stringatur et quod tabule site in viis seu carreris publicis sint quatuor palmorum in latum seu amplum.

37. Item, in capellis solis nulla fraus fiat vel aliquid misceatur, alias solvat comendatori viginti solidos pro pena.

38. Item, quod nullus pictor ponat argentum pro auro vel unum pro alio, set in sellis palefredi et scuteri signi integri illud signum sit de aurum tantum. Si vero sint signi minuti, ille selle illud signum sit auri et argenti.

41. Item, quod nullus portet de dia vel nocte in villa de Orta ensem segovianum vel costalerium nisi eundo ad sonum vel alias exeundo villam vel intrando, alias perdat illum et solvat comendatori decem solidos pro banno.

42. Item, quod si quis abstulerit aliquem reum comendatori, baiulo vel saioni, vel impedi-erit quominus iusticia fiat de eo, fiat de illo qui hoc fecerit quam de eo reo faciendum erat.

— alterando la redacción y la solución:

Lérida

Horta

*bd* 60. Moris est et carta statutum, quod si debitor non potest suo satisfacere creditori, et creditor non ostendat ubi sibi satisfieri possit, recepto iuramento ab eo per curiam quos non habet unde solvat, statim debet iudex debitorem tradere creditori set teneat eum penes se captum in compendibus aut catena, et det panem et aquam tantum donec sit ei pro debito satisfactum aut compositum inter eos Si vero iudex ad liberandum reum

22. Item, si debitor dixerit se non habere unde suo possit satisfacere creditori quod iuret super Sancta Dei Evangelia se non habere unde possit satisfacere eidem, et hoc iuret quotienscumque inde fuerit requisitus de duobus mensibus ad duos menses, donec plenarie suo satisfecerit creditori.

*Lérida**Horta*

fuerit negligens vel remissus, licet creditori, recepto iuramento in curia supradicta, suum capere debitorem et tenere penes se dicto modo. Si autem creditor ille in fraude aliorum creditorum noluerit suum debitorem capere vel tenere, vel iniuria vel negligencia tali modo illi alii creditores possunt per ordinem reum predictum capere et tenere.

91. In mercatali non habeat aliquis certum locum nec ponat ibi signum nisi die iovis in aurora.

101. Nemo pignoret nisi cum literis curie et consulum fatigam invenerit eo loco ubi et ille de quo se clamat. Si vero etiam cum fatiga pignoraverit, illud pignus mittat in posse consulum ne possit eum ego fugere et ut salvent suum directum consules pignoranti et, inventa fatiga, potest vicinus pro alio pignorari secundum formam predictam. Quilibet autem potest hic alium convenire non obstante eo quod fatigam non invenerit in eo sub iudice suo.

29. Item, quod homines de Orta habeant et teneant mercatala, prout in instrumento a fratribus Templi eis facto super hoc continentur.

40. Item, quod nullus pignoret nisi primo fuerit inventa jura fatiga in loco ubi fuerit ille de quo querimonia fiat, et cum literis comendatori vel baiulo loci missis ubi moratur ille de quo querimonia fiat, et cum licentia comendatoris vel baiuli et facto pignora de licencia comendatoris vel baiuli ut dictum est, qui pignoraverit illud pignus quam cicius poterit, tradat et ponat in posse comendatoris vel baiuli, alias quod solvat comendatori viginti solidos pro pena.

Solamente uno se encuentra en Miravet, recogido de forma literal

*Lérida**Miravet*

be 64. Temporibus Guillelmi Boteti et aliorum consulum cum multa deliberatione fuit statutum quod, in capitulo in quo in causa principale quis per testes probabit, quod non possit in causa apellationis in eodem capitulo per testes probare.

59. Item, ordinaren que el capitol en lo qual en pleyt principal per testimonis aura provat, que no pusque en aquell matex capitol per testimonis provar el pleyt de la apellacio.

De los 60 preceptos que tienen su origen en las costumbres no escritas de la ciudad:

Veinticinco son recogidos por Horta y Miravet:

— de forma literal

*Lérida**Horta**Miravet*

ca 124. Non iuratur hic de calumpnia nisi in casibus supradictis.

58. Item, quod in causis calumpnia non iuretur de calumpnia nisi in casibus supradictis.

97. Non jure hom aci de calumpnia.

*Lerida*

Creditor vero hostendens publicum crediti instrumentum, tenetur iurare non esse satisfactum si hoc ei obiciatur dum tamen pecunia debita sit in conspectu posita ut prestito iuramento recipiat eam et in hoc casu non tornatur<sup>70</sup>.

130. Si res mobilis vel debitum petatur a puillo vel eius tutore, statim debet respondere. Si vero immobiles, expectatur usque ad tempus XIII decim annorum.

134. In quolibet instrumento suficiunt due testes et in qualibet re vel causa. Suspectum potest quis dicere quodlibet instrumentum etiam sine inscripcione non abolitum vel deletum et est ei fides facienda.

*Horta*

59. Item, si res mobilis vel debitum petatur a tutore alicuius pupili, statim solvat tutor illam rem mobilem vel faciat inde querelanti justicie complementum. Si vero res immobiles pupilli petatur, non tenetur respondere donec dictus pupillis exceperit etatem quatordecim annorum.

60. Item, quod duo testes legitimi sufficiant in quolibet re vel causa.

*Miravet*

98. Si algun creedor demanara son deute e mostrara publica carta de ço que aura encreegut, e'l contradiu hom de pagar, jur que no est pagat, el aver que ell jurara qui li es degut de la quantita de la carta sie posat en esguardament de la cort, axi que feyt lo sagrement aqui matex lo puse reebre. Aço ha loch si donchs lo demanat abans del sagrement feyt no vol provar e metre en veritat aver paguat ço que demanat li es per cartes e per sofficiens testimonis.

100. Item, donen e atorquen a nos los damunt dits senyors que si pleyt sera mogut o demanda contra algu tudor de diners o de cosa movent o per si movent, que'l tudor, aguda licencia e actoritat de cort, sie tengut de fer per son pobil. Mas si bens siens li seran demanats no sie tengut de respondre al clam feyt contra ello tro que'l pobil sia a edat de XIII ans, si donchs ja si era moguda questio al pare o aquell a qui succeyx.

107. Enqualque us placie carta abasten II testimonis o en qualque us placie cosa.

70. El precepto de Lérida continúa con unos supuestos sobre el juramento de judíos y cristianos, no recogidos por los textos de Horta y Miravet que en la edición de Villanueva (p. 185) constituyen otras dos rúbricas independientes "De juramento christiani" y "De juramento judei".

*Lérida*

139 Si centum dentur in dote m quinquaginta erit sponsaliciu[m] et sic de aliis sumis. Possidet autem sponsaliciu[m] mulier in tota vita sua mortuo viro vel ad inopiam vergente, etiam si nichil lucretur de dote vir mortua muliere. Si autem aliter convenerit inter eos observatur, iure aliquo no obstante.

Mortuo vero viro, uxor debet habere victualia per annum integrum de bonis viri si dos consistat in pecunia numerata. Si vero consistet in possessionibus rerum immobilium, statim post mortem recuperet eas cum rebus sibi pro sponsalicio obligatas, et ex tunc non alitur de bonis mariti, fructus vero rerum pro dote et sponsalicio obligatum, lucratur uxor quamdiu possidet res predictas, donec ei dos et sponsaliciu[m] sit solutum.

Si autem vir fugerit vel alias abfuerit vel uxori sue non dederit alimenta, mulier potest petere res mariti sibi pro dote et sponsalicio obligatas, sicut poseo viro ad inopiam vergente

147. Prescripcione et usucapione trienni vel V vel XX annorum non utimur, set XXX<sup>a</sup> annorum.

*Horta*

65. Item, si centum deter in dote[m] quod in quinquaginta faciat vir sue uxori sponsaliciu[m] et sic de aliis summis nisi aliter conventum fuerit inter eos agermanandose vel alia facta faciendo, et mulier, mortuo marito, possideat in vita sua tantum vel eo vivo viro vergente ad inopiam, muliere satisfacit de dote et sponsalicio.

66. Item, mortuo marito, uxor debet habere victualia et vestes lugubres per annum integrum de bonis viri si dos consistat in pecunia. Si vero consistat in possessionibus, statim post mortem uxor recuperet eas et satisfiat ei de sponsalicio, et ex tunc non alatur de bonis mariti. Set si mulier remaneat in hospicio mariti, que habeat dotem in peccuniam quamdiu existat in hospicio, et bona eius possideat lucratur fructus dictorum bonorum donec ei de dote et sponsalicio fuerit satisfactum

67. Item, si vir fugerit vel aliud se absentaverit de villa et termino de Orta, vel uxori sue non faciat eius neccessaria, uxor potest petere res mariti sibi tradi pro dote et sponsalicio obligatas sicut potest viro ad inopiam vergente.

72 Item, quod prescripcione usucapione trienni, decem vel viginti annorum non utantur homines predicti, set solum prescripcione triginta annorum.

*Miravet*

109. Si C sous seran donats en exovar, L seran l'espoli, e axi de las altres sumes. Mas posseeyx la fembra l'esposalici en tota sa vida, mort lo marit, exament lo marit no guanye re del exovar la mulier morta. Mas si en altra manera ans que'l matrimoni sia fenit, se'n avenen que la avinenca se seguesque

Mas lo marit mort, la mulier deu viure e despendre dels bens del marit per tot l'ayn si'l exovar esta en aver comtat, si donchs l'exovar e l'esposalici complidament no li es pagat. Mas si esta en possessions de coses siens aqui mateix apres la mort del marit, recbe aquelles coses qui le son obligades per son exovar e per espoalici, guanye la mulier e posseeyx tant les coses damunt dites tro que l'exovar.

Mas si'l marit fuyg o defayll en altra manera que a sa mulier no face sos obs, la mulier pot demanar les coses del marit que li son obligades per son exovar, axi com porie lo marit que vingues a pobrea e que vive dels bens del marit ab los seus ensemes.

118. Prescripcio ne usucapio de III anys ne de X anys<sup>n</sup> no usam mas de XXX anys.

71. El texto latino añade "nec viginti annorum".

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
164. Si de crimine vel delicto aliquis accusatus fuerit, precedentibus indicis, presumptionibus afferentibus, torquetur ille suspectus ad veritatem eruendam.	78. Item, si de crimine vel delicto aliquis fuerit precedentibus indicis presumptionem afferentibus, torquator ille ad veritatem dicendam.	130 Item, si algu sera acusat de crim o de forfeyt, los indicis davant anants e presumptiones portans e per presumpcio afermans, sera turmentat aquell sospitots a la veritat endreçar.
166. Sciendum est quod pene omnes omnium criminum et delictorum arbitrarie sunt secundi delicti vel quantitatem, et quibusdam aliis omnibus utimur quam sit iure cautum	80. Item, quod pene delictorum et criminum arbitrarie imponatur secundum delicti et criminis qualitatem et quantitatem	131. Item, es a saber que totes les penes dels crims e dels forfeys que aci no son spacificades ne scrites son judicadors e punidors per lo batlle a consell dels jurats e prohomens segons la qualitat e quantitat del crim o del forfeyt.

— coincidiendo en contenido, pero separándose Miravet en la forma o en la solución

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
<i>cb</i> 110 Instrumenta adversarii mei vel alterius cuiuslibet possum petere mihi edi, et eis uti sive ad agendum sive ad excipiendum vel alias sint necessarias mihi.	45. Item, quod adversarius teneatur suo adversario et quicumque alius edere in iudicio instrumenta publica et privata, sive sint necessaria petenti ea exhiberi ad agendum, excipiendum vel aliter	81. Item, les cartes de mon adversari e de qualque us placie altre, puch demanar d'elles, usar e apendre de quaque us placie manera, si'm son mester Axí empero, que ans qui n'age copia, la cort correge si fau per ell, e en allo que per ell façen que n'age copia E si no fau per ell, que no n'age res.
114. Si autem reus pro clamo alicuius a curia captus fuerit, erit captus tribus diebus et tunc, si actor noluerit in causa procedere, iudex absolvit eum a iudicii observacione, nisi probatum fuerit contra eum.	48. Item, quod causa tractentur de tertia in tertiā diem.	87. Mas si algu per clam o per denuncia d'altri sera pres per la cort, estie pres per III dies e ladonchs si'l clamant no vol sa demanda a avant menar la cort absolvit lo clamat de la denunciacio del clamant si no es provat contra ell Mas lo senyor pux enquerir contra l'acusat, si alguna presumpcio aparra.
Si vero dilacio ultra tertiā diem racione instrumentorum vel testium petatur, prima quidem datur		88. Mas si alargament ultra lo terç dia demanat sera per raho de cartes o di testimonis sia li donat con-

*Lérida*

sine causa cognitione, alie autem cum cause cognitione prestito calumpnie iuramento.

119. Si aliquis vicinus habuerit causam cum vicino et altera pars non poterit habere advocatum, curia debet ei adsolvere unum de advocatis mediocribus, et debet adsolvere alteram partem ut eundem adsolvat. Si vero aliquis extraneus habuerit causam cum vicino nostro non cogitur vicinus solvere advocatum.

120. Si quis tenuerit rem aliquam sedentem vel manentem, non amitat eam vel exeat de tenedone nisi per ius scriptum probatum fuerit contra eum.

123. Illud quod quis lucratur ad ludum, potest retinere cum effectu vel pignus, etiam si illud possidet, retinebit donec ei sit satisfectum de eo quos in ludo est lucratus.

133. Nunquam mulieres ad testimonium admituntur, nisi in his que in balneis feminarum fiunt.

143. Condenpnatur autem fur manifestus convictus in novcuplum, si pecunialiter conveniatur. Raptor vero in undecuplum condenpnatur.

*Horta*

52. Item, quod comendator vel baiulus non habenti advocatum et petenti, dent ei ipso satisfaciente eisdem advocatis de salario competenti.

54. Item, quod ex quo aliquis sit in possessione pacifica alicuius rei mobilis vel immobilis, non expolietur ea absque cause cognitione.

57. Item, qui pecuniam receperit mutuo ad ludendum, non cogatur eam creditore restituere, nisi credita teneat penas se inde pignus, exceptis pignoris antedictis, scilicet vestibus et armis.

62. Item, quod mulieres discrete possint facere testimonium in causis civilis, prout mares.

70. Item, condempnetur fur manifestus qui deprehensus fuerit in ipso furto vel cum re furata antequam ea ponat in loco ubi ipsa ponere intendebat, si pecunialiter conveneratur in novcuplum, ex quo vero rem furatam deposuerit in loco ad quem ipse eam posita re intendebat in quadruplum, raptor vero

*Miravet*

vinentment a conexença del jutge ab consell e dels prohoms del loch, pres empero d'aquell qui l'allargament demanara segrament de calupnia.

90. Mas si negu vindra a pleyt ab son vey e l'altra part no pora aver advocat o per si parlant, la cort deu-li solvre I dels advocats e deu destrenyer l'atra part que'l li solve. E aço matex sie servat si pleyt sera ab estrany.

92. Si algun tindra o sera en possessio d'alguna cosa sient o movent o per si movent, no la perde ne sie gitat sens coneguda de dret.

94. Tot allo que negu guanya a joch pot retenir si's vol encara penyores. E si les ha, pot posseir e tenir tro que ell sia pagat d'allo qua a joch a guanyat saul vestidures et armes.

105. Fembras de bona fama si en reebudes e facen testimoni en feyt de forn o de bayn. Mas en null altre eas no valle lur testimoni.

116a. Mas si no es manifest [ladre] es corregut en IX dobles si d'aver es el robador, en XI dobles si d'aver es demanat



<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
	manifestus in undecuplum condepnetur.	
149. Si confiteatur quis extra ius alicui vel procuratori suo, periudicat sibi.	73. Item, quod si quis confiteatur adversario suo vel eius procuratori extra iudicium aliquis se debere ei et cum causa quod faciens dictam confessionem, sit obligatus ac si in iudicio facere dictam confessionem.	120. Si confessa algu en cort o fores cort contra si a algu o a son p-ocurador, perjudique asi.
153. Condepnatus non habet tempus quadrimestre set statim solvit, nec prestat usuras rei iudicate. Et est primo satisfiendum de bonis victi victori quam iudex habeat suam terciam.	76. Item, condepnatus ad solvendum rem in qua condepnatus fuerit, habeat quator menses ad solvendum seu tradendum illi in quo condepnatus fuerit, set statim solvat vel restituat illam rem in qua condepnatus fuerit vel infra modicum tempus ei a iudice assignatum et satisfiat de bonis condepnati victori. Ita quod si bona et tertium integriter, nichil non sufficiant ad debitum victori diminuatur de suo debito.	122. Lo condepnat no ha temps de quatre meses mas deu ho pagar primerament dels bens del vençut al vencedor [ans] que la cort prenga son terc. E si bens seens seran a vendre, correguen XXX dies, e mobles III dies.

— coincidiendo en contenido, pero separándose Miravet en la forma o en la solución

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
cc 117. Item, differtur causa gratia messium et vindemiarum ante litem sive rustici sive alterius, set si sit cepta, non differtur propter tempora statim dicta.	53. Item, causa antequam sit lis contestata in eis differuntur tempore messium et vendimiarum, set ex quo lis sit contestata, non differuntur pro messibus et vindemiis.	91. Item, sien dades ferries en temps de messes I mes e en temps de venemes, en tot pleyt començat <sup>72</sup> , mas les parts hy puxen renunciar si's volran.
121. Rem vero movilem vel semoventem deponit statim iudex apud aliquem ne fraus fiat et post depositione testium miscebit iudex rem petitam cum aliis similibus, et singuli	43. Item, baiulis rem movilem vel se moventem deponat statim apud aliquem ne fraus fiat, et post depositionem testium misceat baiulus rem petitam aliis similibus, et singuli	93. Mas si questio o demanda a algu moguda sera sobre cosa movent o per se movent, lo posseydor no sie minvat ne gitat de as possessio. Axi empero si'l posseydor [pora]

72. El texto latino añade "vel non incepta".

<i>Lérda</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
testium videbunt eas, et si convenerit in probacione, rei illius obtinebit actor.	testium videant eam et si convenerint in probacione illius rei, obtineat actor.	asegurar e donar fermança bastant que la cosa tindra de manifesto e aquella no desara ne amagara, ne alienara tan tro que dret ne sia just. E si la fermança no pot donar o no avia bens que bastans fossen a aquella cosa, que sia la cosa segrestada.
122. Potest agere quilibet alterius nomine dum modo satisde de rato, et respondeat pro eo nisi sit miles vel alius ad hoc vetitus	56. Item, quod quislibet potest agere nomine alterius, etiam si non sit conjuncta persona dummodo satisdat de rato et deffendat eum si reconverent.	80. Item, si algu volra en algun pleyt procurador apud acta o denar o establir aquell qui en aytal pas procurador volra fer per demanar o per defendre, sie tengut de venir davant la cort per stablir son procurador.
135. Nulla alienacio sive obligacio quam mulier faciat stans cum marito suo valeat nisi iuraverit, nisi est mulier mercatrix que utatur publice mercatura.	64. Item. quod aliqua obligacio vel alienacio quam mulier habens maritum faciat stans cum marito, non valeat nisi iuraverit vel fuerit mercatrix que utatur publice mercatura	108. Neguna alienacio ne obligacio ne donacio d'aqui a avant durant lo matrimoni que dona face a son marit, no valle ab cartes ne sens cartes ne ab lo segrement ne sens sacrament, ne si'l marit la faya a la muller, no valle durant lo matrimonio si donchs en la fi de la mort no es feyta o confirmada expressament.
142. Pro furto membrum abscinditur vel ultimum supplicium inferitur	69. Item, pro furto membrum abscinditur vel ultimum supplicium inferatur. prout faciendum videbitur iudicandi.	116. Item, per furt correch hom vila o toll hom membres o a la per fi es hom jutgat a mort segons la quantitat o la qualitat del feyt, si es ladre manifest.

— cambiando la redacción o la solución de Horta y Miravet respecto de Lérda

<i>Lérda</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
<i>cd</i> 109. Non offertur hic libellus, set actor viva voce proponit iudici quod in libello erat proponendum.	44 Item, quod non offertur libellus usque ad summam decem solidos, set ultra dictam offertur libellus in scriptis.	77 Item, ordenarem que clam no sie dato en escrit de quantitat de XX sous a avall, mas de XX sous o d'aqui amunt tota de-

<i>Lérida</i>	<i>Horta</i>	<i>Miravet</i>
<p>132. Quando producitur testis nisi exp esum fuerit quod pro presumptione producitur, non faciet postea presumptionem ille testis ita quod deferatur producenti ius iurando. Admittitur autem presumptio unius testis cum iuramento suo et producentis usque ad summam centum solidorum tantum.</p> <p>140. Liberis intervinientibus, si filia familias, constante matrimonio, deceserit, non reddit dos ad socerum set gener retinet eam et alias sic Et est notandum quod mulier non prefertur creditoribus tempore prioribus si habeant pignora vel ypotecas tacitas vel expresas.</p> <p>167. De usaticis autem dicendum est et legibus goticis ac romanis. Maiorem autem partem usaticorum utimur, set usaticis que locuntur de intestatis et exorquis et cugucis non utimur et quibusdam aliis</p>	<p>61 Item, quod unus testis productus in presumptione veritatis sufficiant usque ad summam centum solidos cum sacramento principalis sit quod probaturum quod probabit in presumptione veritatis videatur se strinxisse probare in plenam probacionem et si unius testes hoc casum probaret, pro eo non obtineat nisi delato ei sacramento ubi modica quantitas preteretur iudicanti videretur aliud faciendum.</p> <p>68. Item, si mulier filia familias decedat ab intestato, liberis intervinientibus, eius pater non potest petere dotem sue filie set remanebunt penas ipsos filios et eorum patrem. Set si filii non supersint, pater dicte mulieris repetet eius dotem.</p> <p>81 Item, volumus, statuimus et concedimus quod in factis causis seu negociis que per has consuetudines nequeant terminare, terminetur per usaticos Barchinone, exceptis usaticis qui locuntur de intestatis, exorquis et cugucis, qui non habeant locum in villa et termino de Orta et, usaticis deficientibus, per iura comunia terminentur.</p>	<p>manda sie en escrit donada.</p> <p>104. Ordenaren que si algun demanador sera de bona fama e son enteniment a provar testimonis volra donar, puxe provar son enteniment ab un testimoni digne de fe o ab pus, e per si matex en presuncio de veritat e aço tro en suma de XX sous. Axí empero, si el temps de la vanacio de la prova dira que allo enteu a provar per lo dit testimoni o testimonis e per matex en presumpcio de veritat.</p> <p>110. Si la dona que ha pare e ha fills estara ab son marit, morta aquella, l'exovar no torne al pare mas als fills; e'l marit pot tenir l'exovar e'ls fills La dona qui aura agut marit pas e sie ab sos creadors segons dret comu.</p> <p>129. Item, ordenaren que en aquestes hon capitols no basten, sie recorregut a les Constitucions de Catalunya o en apres al Usatge de Barcelona e la hon los capitols ne les constitucions ne l'usatge de Barcelona no bastaran, sie recorregut a Dret comu, exceptat cogucia, entestia ne exorquia que aci no'n pague</p>

Sicte son recogidos sólo por Horta:

— de forma literal

*Lérida*

*Horta*

ce 115. Non cogitur quis proponere accionem set factum narratur iudici et causa petendi proponitur.

55. Item, quod non cogatur aliquis proponere accionem, set sufficiat quod in libello in causis in quibus offerendus

*Lérida*

151. Condempnatur cogitur saisfacere victor, captis pignoribus ab eo vel fideiussore suo, et utroque si opus fuerit, et per eos venditis. Si vero non habet nisi res immobiles, teneat eum curiam captum tamdiu donec vendat et satisfaciat victori.

162. Non fiunt hic accusationes cum aliqua sollempnitate vel scriptra, set sic fieri consuevit: "Ego talis, conqueror de tale qui occidit talem". Et si accusatus victus fuerit, fiat iusticia de eo; si vincit accusatus, accusati penam non patitur accusator.

165. Si episcopus cum clericis suis tradiderit nobis aliquem pro heretico puniendum, illum solemus flamis tradere concremandum.

— alterando la redacción:

*Lérida*

*cf* 111. Actor quidem debet satisdare secundum ius, quod si non potest debet iurare quod non potest, et iudex potest eum tenere captum vel tradere manulevatori, et ad fideiussorem petendum potest petere dilacionem unius diei. Hec autem omnia in reo locum habent hoc excepto quod si iudici videatur suspensus ut latiter non habebit illius dei dilacionem.

112. Si pena in compromiso posita commissa fuerit, per iudicem non petitur nisi renunciatum fuerit huius consuetudini civitatis. Set si aliquis tenuerit pignora penes se potest ea parti servantis arbitrium dare pro pena promissa. Si vero pars servans arbitrium pignora alterius partis non servantis tenuerit, potest ea pro pena promissa retinere.

*Horta*

sit, quod factum petitionis seu querimonie proponatur coram iudice et causa petendi.

74. Item, quod condempnatus compellatur per comendatorem vel baiulum satisfacere victori, captus ab eo pignoribus vel a fideiussore suo, et ab utroque si opus fuerit. Si vero condempnatus non habeat nisi res immobiles, stet captus donec eas vendiderit et satisfecerit victori, vel firmet et consenciat si vendi comode non possint quod juste extimate tradantur in solucione dicto victori.

77. Item, quod accusatores criminales non habeant fieri cum inscripcione vel alia juris sollempnitate, set sufficiat quod accusator vel denunciator dicat: "conqueror criminaliter de tale qui occidit talem".

79. Item, si aliquis fuerit iudicatus hereticis flamibus seu igne concremetur, et bona ipsius Templi dominio confiscantur.

*Horta*

46. Item, quod quislibet teneatur dare fideiussorem vel pignora secundum quantitatem petitam ab eo et tertio quod inde comendator debet habere vel iuret se non posse dare fideiussorem, et quod veniat ad diem et dies et stabit juri in quantum possit, nisi quantitas petita descendat, ex pena posita circa maleficia in hoc enim casu, teneatur dare fideiussorem vel baiulos teneant eum captum nisi eum noluerit tradere levatoribus.

47. Item, quod dicti homines possint compromitere cum pena vel sine pena et in arbitrium ab arbitris vel arbitratoribus probatum fuerit aprobatum a partibus, comendator vel baiulus faciat observari illud vel compellat solvere penam si appositam fuerit.

— con variantes en la solución y redacción:

*Lérida*

*Horta*

*cg* 145. Non instituuntur heredes nominatim per consuetudinem set fiunt manumissores in testamentum qui rogatur sic: "precor ut dividant omnia bona mea sicut inferius apparebit". Et in legitima servamus legem romanam de treinta et semisse.

71. Item, quod non sunt necesse in testamentis institui heredes nominatim filios vel alios, dum tamen in eisdem testamentis aliquis legetur filiis legitimis pro parte seu legitima eis dimititur, testamenta valeant, set possit agere ad complementum legitime. Et est sciendum quod si sint quinque filii vel ultra est eorum legitima medietas bonorum patris. Se vero sint quatuor vel infra est legitima tertia pars.

Nueve son recogidos só o por Miravet:

— de forma literal

*Lérida*

*Miravet*

*ch* 107. Cum autem quis conqueritur de aliquo debet personam nominare et rem quam petit.

74. Item, si algu se clama d'altre, deu la persona nomenar de qui's clame e la cosa que demane e per quinya raho.

116. Differtur causa si advocatus fuerit eger vel absens pro facto comunis vel dominorum.

90. Lo pleyt s'alargue si l'advocat es malaltre o si defallent per feyt de comu o de senyor XXX dies, si donchs sins los XXX dies no era enas guarit o vengut.

Si vero habuerit plures advocatos vel pro se loquentes, et unus fuerit absens vel eger, non diffetrur causa propter hoc.

Mas si algu aura molts advocats o per si parlans e la I defallira o sera malalte lo pleyt no s'alargue...

Differtur autem causam ante litem contestatam gratia auctoris sive guarantee, post litem vero contestatam non differtur.

90b. Encara lo pleyt l'alargue enans que sia començat de gratiadantor o de guarantee. Mas apres la tenço començada, no s'alargue.

144. Ad sollempnitatem testamenti sufficiunt duo testes nec sigillantur testamenta et ita nec publicantur, et valet cum manumissoribus testamentum.

117. A la sollempnitat del testament abasten dos testimonis. E testaments no segellats, e axi no son publicats. E val testament amb marmessors e sens marmessors.

148. Non est necesse quod sententia feratur in scriptis, set sufficit quod iudex dicat eam, et si qua parcium voluerit eam in scriptis habere, faciat eam scribi iudex.

119. La sentencia del pleyt que no va per escrit no deu esser donada escrita, mas lo jutge que la digue, e apres si negu de les parts la volra aver escrita, la cort que la li face scriure.

## — al erando la redacción

*Lérida*

*ci* 160. Fideiussor potest agere contra reum ut liberet eum a fideiussione si pignus pro fideiussione dederit creditori. Et est notandum quod post lapsos X dies et tres vendetur pignus a creditore et, computato precio in solucione debiti, residuum debiti compelletur statim solvere fideiussor. Infra illos vero XIII decim dies non poterit creditor curie se clamare et si facit, non dabit terciam.

*Miravet*

43 Si por aventura algu se clamara de la fermança, la fermança sie tengut de donar penyora al creador, la qual penyora lo dit creador pot tenir por spay de X dies e la pot donar o man- levar a la dita fermança als dits X dies. E puyt als dits X dies, la dita fermança sie tengut de tornar sens requisicio la penyora en poder del creador la qual penyora sea correguda publicament per lo corredor del dit loch per espay de III dies e axi passats los XIII<sup>73</sup> dies la penyora sia venduda e lurada e feyt compliment de pagua al creador dels bens de la fermança. Mas aquells XIII dies que aço durara, lo creador no's pot reclamar al batlle ni al senyor; e si lo fara, la dita fermança no sie tengut de donar ne de pagar fadiga<sup>74</sup> al senyor.

## — cambiando la solución y la redacción:

*Lérida*

*ci* 125. Si quis vult tornare aliquem ad tornas ferri, quia non utimur tornis ac- que, dicat quantam pecuniam vult tor- nare eum...

131. Probatur solucio crediti publici instrumenti per duos testes sufficientes Si quis vanaverit se probaturum et in plena probatione defecerit petens quod adversarius probet, non audietur immo absolvitur adversarius, non prestito ju- ramento.

Debet autem quis precise dicere quod provabit vel non tempore vanacionis, nec debere dicere sub alternacione hoc vel illud.

*Miravet*

101. Item, açi no's fau tornes o iuhi de ferre ni d'agua.

102. La paga de cosa encregada ab publica carta es probado per dos tes- timonis abastans. Mas si negu vanara aver fayta la dita paga e ne sa prova defallira, no sie absolt de la demanda que a ell feyta sera de la quantitat de la carta, ans sie condempnat en pagar aquella, ja sie que'l demanat no face sacrament.

103. Mas tot hom deu dir ardidament si provara o no, car en temps de vana- cio no deu hom dir sots encambriament aço o allo car testimoni es donat.

73. El texto latino fija el plazo en tres días en lugar de trece. Puede tratarse de error del copista o bien de que se dé por supuesto que se han de contabilizar los diez días del depósito de la fianza.

74. El texto latino añade a la exención de fadiga la de la terciá.

## Lérida

141. Si mulier dicat se habere filium alicuius naturalem et petat quod ab eo alatur, illo negante non esse filium suum, debet iurare mulier sicut asseri ita esse et potest tornari, et si vicerit, alét fillium ille victus; si victa fuerit, absolvetur ille.

150. Si quis defuerit cause sue sive semel sive pluries, audietur postea impensarum. Et victus victori non condempnatur in expensis.

## Miravet

113. Item, ordenarem que si alguna fembra dira que ha fill natural d'algu e demane que per aquell sia nodrit, e aquella es fembra de fama que no hus al altre hom sino ab aquell del qual diu que ha la dita creatura, ella jurant que d'aquell es aquella creatura e que no usava ab altre hom el temps que s'empreynara, aquell sie tengut de fer nodrir aquella creatura. Mas si la dita fembra sera de fama o de opinio que ella hus ab aquell e ab d'altres, aquell no sie forçat de nodrir aquella creatura.

121. Si negu defallira a son pleyt, pac de contumacia a arbitracio del jutge ab consell dels jurats. Mas lo vençut no sia condempnat en les despeses al vencedor.

b) A su vez, Horta y Miravet coinciden entre sí:

a') En recoger unos mismos capítulos —47— del tex o ilerdense. Ambos textos revelan en estos preceptos la existencia de un fondo común, pero el grado de paralelismo varía mucho de unos a otros, no sólo entre los textos de Horta y Miravet, sino también de éstos respecto al de Lérida, ya que, como se puede advertir en los textos antes reproducidos, es frecuente la separación de uno de ellos, bien en la redacción, bien al modificar soluciones y supuestos.

Cabe observar, sin embargo, que en varios de estos preceptos los textos de Horta y Miravet presentan coincidencias frente al hoy conocido de Lérida, no debidas exclusivamente a su circunstancia común de tratarse de localidades sometidas a dependencia señorial.

La mayor parte de estas coincidencias son de contenido. Aparecen en las rúbricas "De lezda Ilerde non danda"<sup>75</sup>, "De bannitis"<sup>76</sup>,

75. Los textos de Horta y Miravet coinciden en incluir la exención del portazgo junto a la de lezda (véase *aa* § 3). La exención de portazgo es también establecida junto a otras por las *Costumbres de Lérida* en la rúbrica 57 de igual enunciado que la que se comenta, pero salvo en este aspecto los textos de Horta y Miravet siguen la rúbrica 3 basada en la Carta puebla de 1150. Las Cartas pueblas de Tortosa y Mallorca sí incluyen en la norma paralela a ésta de la de Lérida la exención del portazgo (véase VALLS, *Las "Consuetudines" y su autor* 64), pero las variantes de redacción que presentan

“De pane”<sup>77</sup>, “De creditore ludi”<sup>78</sup> “De sportuliis sive saionis”<sup>79</sup>, “De proponendo”<sup>80</sup>, “De reivindicacione”<sup>81</sup>, “De aleatoribus”<sup>82</sup>, “De pupillis et eorum tutoribus”<sup>83</sup>, “De furtis”<sup>84</sup> y “De

---

respecto al texto ildense no permiten pensar en la posible influencia de las mismas en los de las Costumbres de Horta y Miravet que se basan en aquélla.

76. Los textos de Horta y Miravet coinciden en recoger las *Costumbres* de Lérida en una misma versión que difiere de la publicada, aunque no de otros manuscritos (cfr. nota 69). Además presentan un cierto paralelismo formal en el planteamiento al admitir otras inculpaciones (véase *bb* § 61).

77. En este caso, aunque sin aplicarlo al mismo supuesto, los textos de Horta y Miravet coinciden en establecer la pena del pago de cinco sueldos al señor, en Horta como alternativa a la pena señalada en el texto de Lérida para el segundo supuesto y en Miravet sumándose a la establecida por el de Lérida en el primer supuesto (véase *bb* § 66).

78. Ambos textos coinciden frente al de Lérida en hacer extensiva la prohibición de apuestas en el juego a las armas (véase *ba* § 81)

79. En este precepto los textos de Horta y Miravet coinciden frente al de Lérida en señalar la circunstancia si bien expresándola de forma distinta; mientras el de Horta se refiere en general a “pro aliqua querimonia” el de Miravet especifica cuáles son éstas y establece en ellas una excepción (véase *ba* § 100).

80. Se trata de una de las concordancias más significativas entre los textos de Horta y Miravet. Ambos coinciden en alterar la solución dada por el de Lérida en el mismo sentido si bien difieren en la cantidad fijada (véase *cd* § 109).

81. En este precepto se puede observar una gradación en el planteamiento del supuesto: en Lérida se refiere sólo a la tenencia, en Horta sólo a la posesión, mientras que en Miravet se hace a la tenencia y posesión. Además Horta y Miravet coinciden en condicionar lo preceptuado al conocimiento de la causa, mientras que en Lérida se exige prueba escrita (véase *cb* § 120).

82. En esta norma los textos de Horta y Miravet coinciden en establecer una excepción, la misma, al texto de Lérida: las prendas sobre vestidos y armas (véase *cb* § 123).

83. Los textos de Horta y Miravet coinciden en contemplar la acción movida contra el tutor, mientras que el de Lérida admite la posibilidad de que vaya dirigida al pupilo, aunque formalmente el de Horta presenta una formulación intermedia. En conjunto, la redacción del precepto es más próxima entre los textos de Horta y Miravet que entre cada uno de éstos y el de Lérida (véase *ca* § 130).

84. Este precepto, tal como aparece formulado en el texto ildense, es recogido por los de Horta y Miravet que añaden a ello la aclaración, utilizando una fórmula más genérica el primero, de que la pena aplicada ha de estar en función de la categoría del hecho (véase *ca* § 166).



confesis<sup>85</sup>. Otras son formales; así, en las rúbricas “De coto cultelli extracti”<sup>86</sup>, “De pignore vendendo”<sup>87</sup>, “De directo in curia faciendo”<sup>88</sup>, “De fideiussore convenciendo”<sup>89</sup>, y “De rei uxorie actione”<sup>90</sup>. A estas hay que sumar otro tipo de coincidencias entre los textos de Horta y Miravet que, pese a su distinta valoración, deben ser destacadas. En tres preceptos —“De coçolis non dandis”, “De fide instrumentorum” y “De arbitracione penarum”—, estos textos no recogen una misma parte de los capítulos paralelos en el de Lérida<sup>91</sup>.

---

85. Con fórmulas totalmente distintas los textos de Horta y Miravet coinciden en presentar la acción en las mismas circunstancias —en juicio y fuera de él— frente al texto ilerdense que admite sólo esta última situación (véase *cb* § 149).

86. En esta norma los textos de Horta y Miravet coinciden frente al de Lérida en seguir el mismo orden en la enumeración de las armas y en preceder la palabra lanza de verbos sinónimos —*aponiaverit* y *arramira*— (véase *aa* § 8).

87. Puede ser significativo que en el planteamiento de este precepto que coincide literalmente en los tres textos, Horta y Miravet utilicen los términos *solvere* y *pagar* (en la versión latina de Miravet aparece igualmente *solvere*) frente al *reddere* empleado por el de Lérida (véase *ab* § 10).

88. Obsérvese la gradación que este precepto (*aa* § 20) presenta en las frases “inveniat directum” del texto ilerdense, “inveniat directum ad justiciam” del de Horta y la del texto catalán “trop compliment de dret et de justicia”. El paralelismo entre Horta y Miravet es mayor si se cotejan los textos latinos, pues el “vingue clamant” aparece traducido por *conquerens*.

89. Lo mismo que en el precepto comentado en la nota anterior, esta norma se presenta en tres momentos de su redacción. En el texto ilerdense se utiliza el término *reum* lo mismo que en el de Horta, pero seguido de la aclaración “id est debitorem”, mientras que en el de Miravet el término *reum* es sustituido por el de *deutor* (véase *ba* § 59).

90. Bajo esta rúbrica y los párrafos paralelos en Horta y Miravet se encuadran dos supuestos distintos, el primero común para los tres textos y el segundo sin relación alguna entre ellos. En la parte común la redacción de los textos de Horta y Miravet, a pesar de presentar diferencias es más próxima que la de cada uno de ellos con la de Lérida (véase *cd* § 140).

91. De la rúbrica 56 sobre la donación de cuzollos los textos de Horta y Miravet no recogen la parte final que hace referencia a la *annona* (véase *ab* § 56) igualmente ambos textos sólo recogen la primera parte de la rúbrica 134 sobre la validez de los documentos (véase *ca* § 134) y omiten la parte final de la rúbrica 166 sobre la aplicación de las penas en la que para los

b') En incluir tres capítulos que faltan en el texto conocido de Lérida sobre la elección de jurados (Horta § 15, Miravet § 28<sup>92</sup>), sobre pesas y medidas (Horta § 32, Miravet § 38-37)<sup>93</sup> y sobre falsas medidas (Horta § 33, Miravet § 35)<sup>94</sup>.

*Horta**Miravet*

15. Item, quod dicti homines habeant et habere possint juratos in villa de Orta qui presentetur comendatori, et si comendatori videatur sufficientes esse, iurent in eius posse in eorum officio legaliter se habere ad comodum et salvamentum iuris Templi et vicinorum.

32. Item, quod dicti homines habeant et teneat alnas quator palmorum ut habent alne civitatis Ilerde, et quod habeant fanegas et migerias et pensa ut habentur Ilerde

et quod habeant canterum oley quadraginta librarum.

33. Item, quicumque falsam mensuram vel pondus tenuerit, solvat comendatori sexaginta solidos pro pena.

28. Item, que los homens dels lochs puxen a lur volentat nomenar e elegir e aver jurats e vinyogols e vedade [r], qui per lur governament de lurs bens mester auran que sien tenguts de fer segrement en poder del senyor que's menaran be e feelment en lo officii a els comanat a profit de la senyoria e dels veyns.

38 Les fanegues e'la almuts e l'alna sien segons que son Leyda car aytals les aven acostumades d'aver tots temps.

37. Et canter d'oli sie de quaranta e quatre lliures.

35. ... e qui iustes [mesures] no les tindra, pach de pena a la senyoria LX sous.

hechos no delictivos o criminales el texto ilerdense remite al derecho establecido (véase *ca* § 166).

92 La concordancia entre estos preceptos no es literal, pero sí de planteamiento y contenido. Puede ser adaptación del régimen consular de Lérida que aparece regulado en las rúbricas 34 y 35. Obsérvese en la tabla de concordancias cómo de incluirse estos preceptos en el lugar correspondiente no se alteraría el paralelismo entre los tres textos en el orden de exposición de los preceptos. Para Miravet, Galo Sánchez (*Constituciones* 9) señala la concordancia de este precepto con la rúbrica 89 de Lérida "De vinogaliis" en la que se establece el modo de elección de estos funcionarios.

93. Ambos textos se remiten a las medidas que se usan en la ciudad de Lérida, de forma más detallada el de Horta. Varias rúbricas del texto ilerdense se ocupan de esta cuestión: la 72 "De mensura", la 85 "De penso lane" y la 96 "De alnis", pero en ninguna de ellas se encuentran los datos que éstos aportan, sobre las alnas el de Horta, y sobre los cántaros de aceite en lo cual coinciden los dos textos, en ocuparse de ello y en fijar la medida en cantidades muy próximas

94. Esta norma no encuentra paralelo en el texto ilerdense.

c) Los textos de Horta y Miravet se diferencian entre sí:

a') En recoger preceptos distintos del texto de Lérida —23 el de Horta y 20 el de Miravet—, sin que a la vista de la tabla de concordancias y de la materia tratada en ellos pueda averiguarse el criterio de selección seguido por los autores de cada una de estas recopilaciones.

b') En la división de los capítulos<sup>95</sup> cuando en alguno de ellos ésta no coincide con la de Lérida<sup>96</sup>.

c') En el orden de exposición de los capítulos, cuando alguno de ellos altera el seguido por el texto de Lérida<sup>97</sup>.

d') En la redacción. Salvo las coincidencias recogidas en el apartado b, que generalmente afectan sólo a una frase y no a la totalidad del precepto, el paralelismo entre los textos de Horta y Miravet está en función del que cada uno de ellos presenta con el de Lérida. En su redacción, el texto de Miravet —aunque a primera vista pueda producir otra impresión por las numerosas glosas que contiene—, es más semejante al de Lérida que el de Horta<sup>98</sup> que, o bien recoge los

---

95. Si bien en su forma originaria los textos de Horta y Miravet no aparecen divididos en capítulos (en el texto latino de Miravet están dispuestos a renglón seguido y así deberían estar también el original catalán) en el de Horta se pueden diferenciar claramente, ya que todos ellos se inician con la palabra *Item*. Lo mismo se puede decir de gran parte de los preceptos de Miravet que se distinguen por su inicio *Item* o *Axi matcix* o bien por razón de su contenido, ya que no ofrece una ordenación sistemática de las materias tratadas.

96. Obsérvese en la tabla de concordancias que sólo en una ocasión, en la rúbrica 133, coinciden los textos de Horta y Miravet en tratarlo en dos epígrafes separados, pero esto se produce también en los mss C y E de las *Consuetudines ilderenses* que dan cabida a una rúbrica "De testibus cogendis" que no se encuentra en los restantes manuscritos (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres* 63).

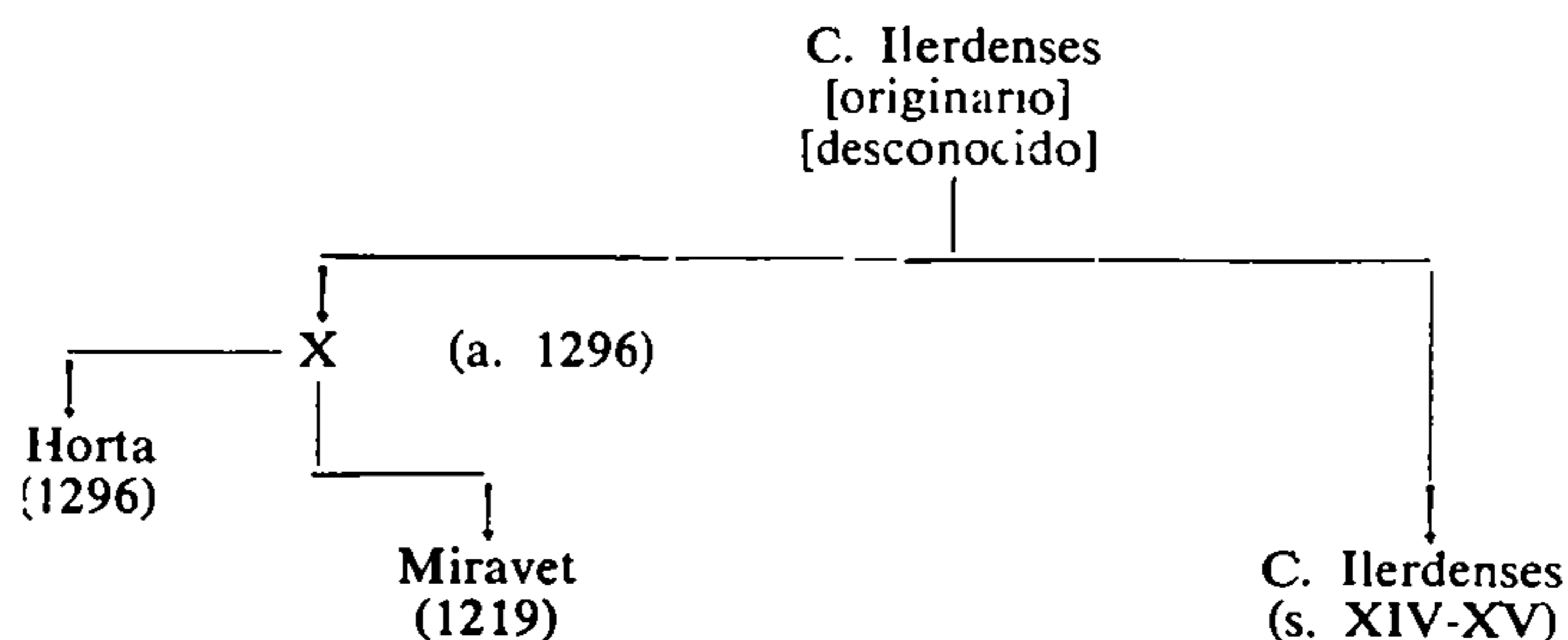
97. Compruébese en la tabla de concordancias las correspondientes a las rúbricas 22, 56, 58 a 67 y 164 a 167 donde se producen alteraciones respecto al orden presentado por Lérida en el texto de Horta o de Miravet.

98. Cabe observar en este sentido cómo mientras el texto de Horta extrae la norma del texto ilderense aislándola de las referencias circunstanciales que la acompañan, el de Miravet las reproduce adaptándolas en mayor o menor medida, por lo que es muy frecuente que los preceptos de Lérida y Miravet coincidan a la letra en sus frases iniciales

preceptos de Lérida literalmente o, por el contrario, altera por completo su redacción.

9. Los datos hasta aquí examinados que aportan la tabla de concordancias y el cotejo textual, llevan a la conclusión de que las *Costums de Miravet* no se basan directamente en las *Consuetudines et usancias de Horta*, sino que unas y otras tuvieron a la vista un texto común, que podría ser:

a) Si se considera el hecho de que existen coincidencias entre los textos de Horta y Miravet —fundamentalmente los tres capítulos que no se dan en el de Lérida—, que les separan del texto conocido de las *Consuetudines ilerdenses*, un texto distinto del de Lérida, pero basado en él del que derivarían directamente y con independencia los de Horta y Miravet, tal como se refleja en el siguiente stemma:

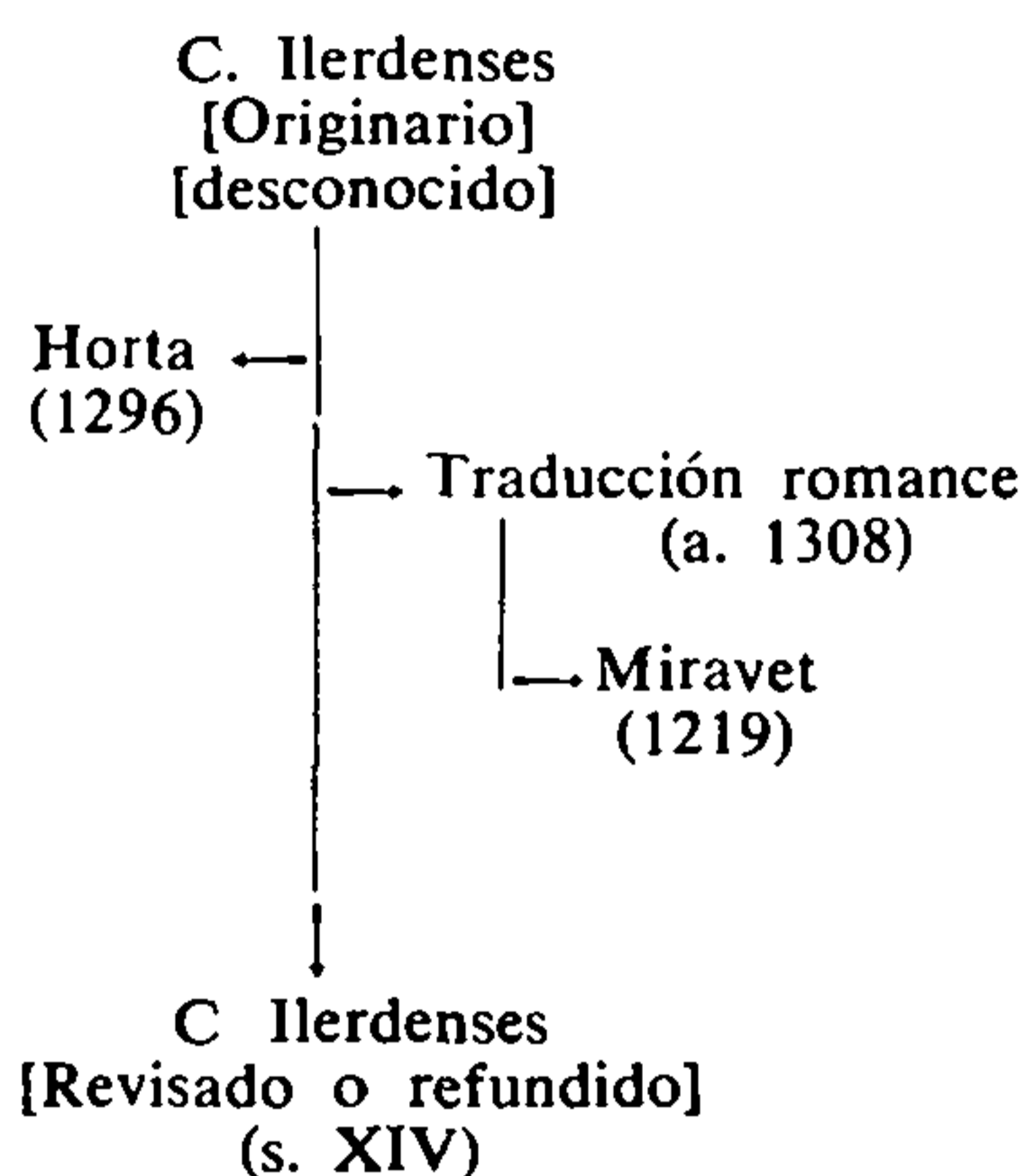


El texto X sería un extracto del texto originario de Lérida, integrado al menos por los 90 preceptos de éste que recogen Horta y Miravet y los tres comunes a estos últimos.

La explicación a este fenómeno de regresión de un texto —no sólo en contenido sino también desde un punto de vista formal— podría hallarse en el hecho de que Horta y Miravet sean lugares de señorío y de vida menos desarrollada que Lérida. Cabría pensar en una adaptación del texto ilerdense hecha por la Orden del Temple para aplicarla a aquellos lugares de su dominio con un alto contingente de población procedente de Lérida que se mantenía fiel a las costumbres de su lugar de origen. Este texto, guardado en los archivos del Temple, sería más tarde revisado y ampliado con normas de otra

procedencia<sup>99</sup> por los habitantes de Miravet y la Orden del Hospital para poner fin a los conflictos surgidos en torno al derecho por el que se habían de regir.

b') Podría tratarse también de las propias *Costumbres de Lérida* en una redacción distinta a la conocida a través de los manuscritos de los siglos XIV y XV. Este texto sería recogido por Horta con cierta libertad y, traducido al catalán<sup>100</sup>, por Miravet de forma más fiel, de lo que resultaría el siguiente stemma:



Esta segunda hipótesis parece más verosímil que la anterior. En principio no se opone a ella la existencia de concordancias entre los textos de Horta y Miravet marginales al de Lérida conocido, ya que éstas pudieron ser recogidas por Horta y Miravet del texto originario y ser modificadas o suprimidas de éste con posterioridad a la formación de dichos textos. Sí, en cambio, se encuentran argumentos en su

99 El origen de las normas de las *Constituciones* de Miravet no procedentes del texto ilerdense, casi la mitad de la totalidad del texto, no ha sido estudiado. Galo Sánchez, en el prólogo a la edición del texto latino, se limita a destacar la concordancia de los §§ 13, 14, 15 y 17 con los *Usatges* y la posible relación del texto de Miravet con las *Costumbres* de algunos lugares del Sur de Francia (p. XIV, nota 1).

100 Aunque no se ha conservado ningún manuscrito de las *Costumbres ilerdenses* en catalán, se tienen noticias de una versión romance a la que hacen referencia unos inventarios de bienes de 1308 y 1322 (Cfr VALLS, *Las "Consuetudines" y su autor* 21).

apoyo en los propios textos y en las circunstancias que rodean su elaboración.

El hecho fundamental que avala esta posibilidad es la comprobación de que son mayores las diferencias entre las costumbres de Horta y Miravet y las semejanzas de cada una de ellas con el texto ilerdense que los puntos comunes entre sí. Si los textos de Horta y Miravet derivan del texto común X distinto del de Lérida, no se encuentra explicación a que cada uno de ellos no recoja una parte, y no la misma, del modelo común y el que uno y otro se separen de éste para coincidir con el texto de Lérida, o bien, si se piensa que las semejanzas de los textos de Horta y Miravet con el de Lérida provienen del texto X, para diferenciarse del mismo.

De otra parte no parece probable que una recopilación en época temprana y que goza de prestigio, puesto que se acude a ella como fuente, diera lugar a otras redacciones menos perfectas y desarrolladas.

Por último, se ha de tener en cuenta las circunstancias que rodean la formación de las *Constituciones de Miravet*. En su prólogo se dice que fueron elaboradas por los vecinos y revisadas por la Orden del Hospital para poner fin a los conflictos surgidos en torno al derecho vigente entre la Orden del Temple y los habitantes de la bailía que se regían por las costumbres escritas de Lérida y otros usos no escritos. Podría ser que en el momento de redactar el texto los vecinos de Miravet conservaran un ejemplar del tiempo del dominio templario en el que basarse, pero, precisamente por haber disputado con la Orden sobre las costumbres, parece más probable que acudieran a un texto puro de las *Costumbres ilerdeneses* antes que a uno adaptado y alterado por el Temple.

#### IV. LA EVOLUCION DE LAS CONSUETUDINES ILERDENSES

10. Del análisis anterior puede inducirse hipotéticamente, pero con alto grado de probabilidad que el texto originario de las *Consuetudines ilerdeneses* elaborado por Botet, aún en uso al copiarse para Horta (1296) y Miravet (1319), se diferenciaba del que nos ha llegado a través de los manuscritos. No cabe, sin embargo, a la vista de los

resultados obtenidos intentar conjeturalmente la reconstrucción de su contenido, pero sí señalar algunas de sus características y marcar su posible evolución hasta alcanzar la forma recogida por los manuscritos.

Frente a lo comúnmente admitido por interpretarse las noticias dadas por Botet sobre la elaboración de su obra en el prólogo de la misma en conformidad con la estructura que presenta en algunos de los manuscritos, el texto ilerdense originario no estaba distribuido en rúbricas ni dividido en libros<sup>101</sup>: unas y otros faltan en los textos de Horta y latino de Miravet que es copia pulcra del original catalán<sup>102</sup>; los manuscritos de las Costumbres de Lérida de los archivos municipal y capitular de la ciudad contienen rúbricas, pero no presentan división en libros y la rubricación y división en cinco libros del texto romance de Miravet según el manuscrito del siglo xv, parece ser interpolación posterior por lo tardío del manuscrito y la carencia de alusiones a los epígrafes en las referencias del texto latino al modelo original catalán<sup>103</sup>. En orden a su contenido, este texto constaría, al menos, de los 90 capítulos comunes al texto conocido de Lérida y los de Horta y Miravet y los tres que en estos últimos encuentran concordancia<sup>104</sup>, probablemente redacta-

---

101. El hecho de que Botet en el prólogo de las *Consuetudines* aluda a las fuentes originarias del derecho ilerdense y dé constancia de que éstas se recogen ordenadas en la recopilación no significa necesariamente que la distribuyera en libros. De haber sido así probablemente se habría referido a ellos de forma más concreta, como, por ejemplo, hace Tomás Mieres al aludir a la distribución en títulos de la recopilación gerundense.

102. Prueba de ello es el detalle con que el notario da cuenta en el epílogo de las características del documento que se le ha ordenado escribir y en ello insiste la confirmación de 1320 al aludir a los "capitula scripta lingua materna seu layca".

103. En la detallada descripción final de las características del modelo que el notario transcribe no hay ninguna alusión a la presencia en él de rúbricas y se ve claramente que no existían en la reproducción del párrafo con que finaliza el segundo pergamino que coincide con el final de un capítulo y el comienzo de otro (Cfr G. SÁNCHEZ, *Constituciones* p. XVII, nota 2 y p. 39)

104. A éstos habría que añadir los preceptos no recogidos por los textos de Horta y Miravet procedentes de aquellos privilegios de los cuales se aceptan otras normas, pues cabe pensar, a la vista de la tabla de concordancias, que los privilegios recopilados en un primer momento lo fueron en su totalidad. Menos seguro es que este texto originario abarcara también aquellos

dos de forma menos concisa que la recogida por los manuscritos ilderdenses conservados y expuestos, sin perjuicio de alguna ligera alteración en el orden que presentan casi todos ellos <sup>105</sup>.

Se ignora el tiempo que Botet empleó en formar su obra. Nada se dice acerca de ello en el prólogo, pero no parece, a la vista del mismo y de las propias *Consuetudines* (aunque la redacción conocida presente un grado de perfección que no tendría el texto originario), que se tratara de una obra improvisada y de rápida elaboración. Por tanto, si Botet se hizo cargo de ella siendo ya cónsul, parece poco probable que pudiera acabarla en el tiempo de su mandato. De ahí, el pensar —y una lectura detenida de los párrafos iniciales del prólogo prescindiendo de la puntuación de las ediciones lo confirma—, que la fecha de 1228 dada por tres de los manuscritos y considerada como correcta <sup>106</sup> se refiera no al momento en que la redacción se encomendó Botet y éste la inició, sino al fin de la misma cuando ya no era cónsul, lo que da un espacio de tiempo suficiente para que pudiera llevarla a efecto. Los copistas posteriores alterarían la fecha del modelo no por descuido, sino conscientemente, para subsanar la contradicción que a su juicio existía en el texto que tenían a la vista <sup>107</sup>.

11. A este texto, así conformado y en lengua latina, acudió la Orden del Temple en 1296 para resolver el conflicto surgido en Horta en torno al derecho que debía regir entre sus habitantes. Recogido parcialmente y con cierta libertad —se alteran las soluciones de algunos preceptos y la redacción es adaptada a las circunstancias lo-

---

privilegios de los que los textos de Horta y Miravet no tomaron ningún precepto.

105. Sólo el manuscrito D de las *Consuetudines ilderdenses* altera el orden de preceptos que presentan los otros manuscritos. En ningún caso éste ha sido seguido por Horta y Miravet.

106. Véase nota 5.

107. Así el copista del ms D rectificaría la fecha para adecuarla a la mención de los cónsules pensando que la data iba referida al momento inicial de la recopilación. La fecha de 1232 puede estar en relación con el hecho de que el ms. E añade dos cláusulas, una de las cuales puede datarse por los cónsules mencionados en ella en 1229-1230 (Cfr. VALLS, *Les "Consuetudines" y su autor* 14, nota 2), por lo que el copista creyó conveniente rectificar el



cales <sup>108</sup>—, constituirá prácticamente la totalidad del Derecho escrito de la localidad templaria <sup>109</sup>.

12. Por la misma época, quizá unos años más tarde, se hizo, probablemente con carácter particular, una traducción romance del texto ilerdense <sup>110</sup>, que hay que pensar, puesto que es el único texto en catalán de las *Costumbres de Lérida* del que se tiene noticia y en una fecha apropiada, serviría de base a los habitantes de Miravet para elaborar las *Costums* de la bailía. El estudio comparativo del texto catalán de Miravet recogido por el manuscrito tardío y la versión latina del mismo, y de éstos con el texto ilerdense conocido, refleja la fidelidad de la versión catalán ilerdense respecto al modelo latino que tiene a la vista y del texto romance originario de Miravet respecto a aquélla. El copista de Miravet no se limitó a recoger fielmente el texto ilerdense, sino que lo completó con abundantes glosas explicativas, cambió y admitió nuevas soluciones, desarrolló algunos de los capítulos recogidos con otros planteamientos y entre todo ello introdujo normas usadas por los habitantes de la villa y adoptadas de otras localidades <sup>111</sup>. La versión catalana conocida, salvo en los aspectos formales antes mencionados de rubricación de los capítulos y división en libros, apenas se diferenciaría del texto original. Las variantes

---

año en función de la fecha límite de las normas contenidas en las *Consuetudines*.

108. Para las variantes introducidas por el texto de Horta, véanse los co-  
tejos textuales reproducidos en el apartado anterior.

109. De los 81 preceptos de las *Costumbres* de Horta sólo los 24, 25, 26, 49, 50 y 51 no presentan concordancias con los textos de Lérida o Miravet. De ellos los §§ 49 y 51 pueden tener su origen en el derecho ilerdense, pues el primero se ocupa de la *litis contestatio*, tema del que bajo otros supuestos se ocupa el *Estatuto* de Jaime I de 1265 que reproducen los mss C y E y el § 51 de la presentación de testigos como el *Statutum Ilerde* recogido sólo por el ms. E (véase nota 16)

110. Es de suponer que si el manuscrito catalán se hubiera realizado antes de 1296 hubiera sido utilizado por los Templarios para redactar las *Costumbres* de Horta. En todo caso el hecho de que no conste su existencia hasta 1308 y que las dos referencias que se tienen sean de años relativamente próximos, hace pensar que la traducción debió ser hecha en fecha no lejana a dichas menciones.

111 Cfr. nota 99.

que los textos latino y catalán presentan son mínimas y algunas de ellas pueden deberse a la menor concisión de la lengua romance <sup>112</sup>.

13. El texto originario de Lérida fue objeto de revisión a lo largo del siglo XIV. Posiblemente las modificaciones comenzaron a introducirse en él después de 1319, ya que las Costumbres de Miravet no las recogen, o de ser anteriores a dicha fecha, se harían no como texto usual u oficial de manera que no prevalecieron hasta fines del siglo XIV.

El examen de los manuscritos de las *Consuetudines ilerdenses* conservados permite observar algunos de los cambios formales experimentados por el texto de Botet y cómo éstos se producen de forma gradual. En primer lugar, el texto fue distribuido en capítulos según criterios distintos <sup>113</sup>, lo que parece indicar diferentes momentos de ejecución <sup>114</sup>, y, simultáneamente o poco después, se insertaron las rúbricas que así mismo presentan diferencias de formulación en los manuscritos <sup>115</sup>. Más tarde se suprimieron algunos capítulos que conservan su rúbrica en el índice <sup>116</sup> y ya a fines del siglo XIV, después de haber sido copiados los manuscritos guardados en la ciudad de Lérida, el texto así configurado se divide en libros, tres en los otros manus-

112 Las variantes más notorias aparecen señaladas en el aparato crítico correspondiente a la reproducción de los textos.

113. Así el contenido de las rúbricas 46 y 61 del ms. A da lugar a dos preceptos en el ms. C, el de la 57 a otros dos en los B, C y E; las rúbricas 101, 123, 124, 133, 139 y 140 en los C y E; en estos mismos mss. la rúbrica 106 se desglosa en tres preceptos. Los mss. C, D y E omiten las rúbricas 114, 117, 119, 143, 157 y 159 del ms. A; los C y E las 107 y 108, el C la 13 y el D la 135 (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres*, aparato crítico).

114. El paralelismo que en la distribución de los capítulos de la rúbrica 133 los mss. C y E presentan con los párrafos semejantes de las *Costumbres* de Horta y Miravet y alguna coincidencia de contenido a lo largo del texto (cfr. nota 69), inclinan a pensar que éstos son los manuscritos ilerdenses más cercanos al texto original frente a la afirmación comúnmente admitida de que serían los A y B (Cfr. VALLS, *Las "Consuetudines" y su autor* 29 y P. LOSCERTALES, *Costumbres* 12).

115. Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres*, aparato crítico

116. Así las rúbricas "De migerius" (95 bis) y "De eodem super executione rei iudicatae" (152 bis), que figuran en el índice del ms. A, y sus capítulos correspondientes no aparecen en el texto (Cfr. P. LOSCERTALES, *Costumbres* 38 y 53).

critos de las Costumbres de Lérida y cinco en el manuscrito que contiene la versión romance conocida de las Costumbres de Miravet o en el que le sirvió de modelo <sup>117</sup>.

Probablemente, aunque imposible determinar en que medida, estos cambios formales fueron acompañados de otros que afectan a su contenido. De una parte, la concordancia en la solución de algunos preceptos entre los textos de Horta y Miravet frente al conocido de Lérida ponen de manifiesto la existencia de una transformación posterior a que aquéllos recogieran el precepto con independencia <sup>118</sup>. De otra, algunos hechos que se pueden observar en las *Consuetudines* como la carencia de un criterio cronológico o sistemático en la ordenación de los preceptos procedentes de los privilegios anteriores <sup>119</sup> o la circunstancia de que en las costumbres escritas más de la mitad de las triples concordancias que se dan en la serie se produzcan entre las diez primeras rúbricas, precisamente aquellas que indican su procedencia <sup>120</sup>, inclinan a no rechazar la posibilidad de interpolaciones de algún privilegio aislado no recogido en la recopilación inicial y de normas creadas después de 1319 a medida que se desarrollaba el derecho estatuario de la ciudad.

Por último, la redacción primitiva fue revisada y matizada hasta alcanzar la concreción que presenta el texto ilerdense conocido. La mayor concisión de éste respecto a los textos de Horta y Miravet, evidente en casi todos los preceptos que presentan concordancia, podría considerarse como desarrollo que estos últimos hacen del principio tomado del texto ilerdense, y si en parte pudo ser así, en ocasiones, y esto es notorio en aquellas preceptos en que las Costumbres de Horta y Miravet presentan semejanzas de redacción que les separan

117. Los cinco libros abarcan las rúbricas 1-25, 26-52, 53-71, 80-106 y 107-134.

118. Así la rúbrica 109 "De proponendo" que encuentran correspondencia en los 44 de Horta y 77 de Miravet (Cfr. nota 80).

119. Siguiendo el orden de exposición de los preceptos, los privilegios originarios presentan el siguiente orden cronológico: 1150, 1173, 1191, 1162-1196?, 1196, 1210, 1197, 1206, 1196, 1196-1213?, 1206, 1200, 1217, 1224, 1224 y 1228 (véase VALLS, *Les fonts documentals* 137-42). La carencia de ordenación sistemática se comprueba con la sola lectura de las rúbricas.

120. Así el capítulo 59 se inicia con la frase "consuetum est", el 60 "Moris est et carta statutum", los 61, 64, 65 y 68 declaran que "fuit statutum" y el 62 expresa ser confirmación de una norma consuetudinaria.

de las de Lérida, éstas han omitido frases o palabras que aquéllas tomaron del texto originario. No es posible saber si esta revisión afectó a todos los capítulos o sólo a parte de ellos ni en qué medida, pero el examen del texto ilerdense y de sus privilegios originarios inclina a pensar que en esta parte al menos, quizá por un prurito de fidelidad, la redacción hoy conocida no se diferenciaría, o muy poco, de la del texto originario.

ANA MARÍA BARRERO